

# LA PENETRACIÓN DE LA TRADICIÓN LITÚRGICA CATALANO-NARBONENSE EN EL OBISPADO DE PALENCIA EN EL SIGLO XI

por JUAN PABLO RUBIO SADIA, OSB

## INTRODUCCIÓN

Los estudios de los medievalistas anglosajones Charles Julian Bishko y Derek W. Lomax sobre la presencia y actividad de eclesiásticos de origen catalán en el obispado de Palencia, a raíz de su restauración en 1034, han supuesto una interesante aportación desde el punto de vista historiográfico.<sup>1</sup> Ambos autores destacan el espíritu renovador de esta incursión religiosa en el seno de la Iglesia castellano-leonesa, tanto en la disciplina canónica y monástica, como en la espiritualidad y la liturgia. Sus dos centros neurálgicos fueron la propia catedral y el monasterio de San Isidro de Dueñas, grandes agentes de lo que Bishko denominó la *præparatio Cluniacensis*.<sup>2</sup> El alcance de semejante avanzada eclesiástica llevó a Lomax a considerar esta diócesis como «the principal centre of Catalan activity in non-Catalan Spain».<sup>3</sup> Sin embargo, pese a lo significativo de este «revolucionario» fenómeno de signo europeizador, sus consecuencias reales en el plano litúrgico han sido hasta el momento un terreno completamente inexplorado. El motivo resulta obvio: no conocemos fuentes manuscritas que testimonien la tradición romano-diocesana de la *Ecclesia palentina*.<sup>4</sup>

En las páginas que siguen nos proponemos averiguar si la infiltración catalana en Tierra de Campos entre 1030 y 1080 supuso paralelamente la romanización del rito en un espacio donde estaba normalizada la litur-

1. CH. J. BISHKO, «Fernando I y los orígenes de la alianza castellano-leonesa con Cluny», *Cuadernos de Historia de España*, 47-48 (1968), p. 60-68; D. W. LOMAX, «Catalans in the Leonese Empire», *Bulletin of Hispanic Studies*, 59 (1982), p. 191-197.
2. BISHKO, «Fernando I y los orígenes», p. 63-64.
3. LOMAX, «Catalans in the Leonese», p. 192.
4. Efectivamente, en su *iter hispanicum*, José Janini no ha consignado ningún código que testimonie la costumbre litúrgica romana de Palencia.

gia hispánica. Para ello, después de una breve presentación del cuadro histórico, vamos a comparar el responsorial *De Tempore* del *Breviarium palentinum* impreso en 1565, primero, con el del resto de iglesias de la provincia eclesiástica de Toledo y, después, con el de otras fuentes procedentes sobre todo de obispados catalanes y del Midi francés. Nuestra opción por las series de responsorios de maitines como sección de análisis está justificada por constituir un *corpus* en el interior del cual se ha operado una selección y codificación que ha adquirido una gran estabilidad.<sup>5</sup> En efecto, entre los siglos X y XII se produjo una tendencia generalizada a codificar los elementos asumidos como propios por cada iglesia secular o *Ecclesia monastica*, gracias a la redacción de «ordinarios», «consuetas» y a la aparición de rúbricas.<sup>6</sup> Como consecuencia de este proceso, el responsorial, más que otras secciones del oficio divino, constituye un indicador idóneo para identificar tradiciones locales y detectar influencias e intercambios litúrgicos entre iglesias.<sup>7</sup> Su estabilidad permite, asimismo, la utilización de fuentes tardías, como es nuestro caso, cuando no se han conservado testimonios primitivos.

#### EL CUADRO HISTÓRICO

##### *La restauración de la sede palentina en 1034 y sus artífices*

La restauración de la antigua sede episcopal de Palencia culminó en 1034,<sup>8</sup> prácticamente medio siglo antes de la celebración del concilio de

5. P.-M. GY, «Les répons de matines des trois nuits avant Pâques et la géographie liturgique du Moyen Âge latin», en *Requientes modos musicos. Mélanges Jean Claire*, Solesmes, 1995, p. 33.
6. M. S. GROS, «Las tradiciones litúrgicas medievales en el noroeste de la península», en *IX Centenário da Dedicção da Sé de Braga. Congresso Internacional. Actas. Vol. III: Teologia do Templo e Liturgia Bracarense*, Braga, 1990, p. 108; P. SALMON, *L'Office divin au Moyen Âge. Histoire de la formation du bréviaire du IXe au XVIIe siècle*, París, 1967, p. 122-123 (Lex Orandi; 43).
7. Hesbert ha constatado, no sin cierta admiración, la existencia de una «continuité remarquable de la tradition dans chaque église ou monastère. Si, d'une église à une autre église, à plus forte raison d'un monastère à un autre, des divergentes apparaissent – très précieuses d'ailleurs pour caractériser chaque tradition – par contre, dans une même église, la fidélité était remarquable. Quand plusieurs des manuscrits collationnés provenaient d'une même église, l'ensemble des collations faites sur chacun se recouvraient exactement»; R.-J. HESBERT (ed.), *Corpus Antiphonalium Officii*, Roma, 1975, vol. v, p. viii (Rerum ecclesiasticarum documenta, Series Maior: Fontes; xi).
8. En la actualidad los historiadores no están de acuerdo sobre la fecha de restauración, debido a la disparidad de opiniones a la hora de datar el diploma fundacional de Sancho el Mayor. Un grupo se inclina por el 21 de enero de 1035; J. PÉREZ DE URBEL, *Sancho el Mayor de Navarra*, Madrid, 1950, p. 217; Á. VACA LORENZO, «El obispado de Palencia desde sus orígenes hasta su definitiva restauración en el siglo XI», *Hispania Sacra*, 52 (2000), p. 61. Otro grupo, en cambio, lo fecha el 21 de diciembre de 1034: así, G. MARTÍNEZ DÍEZ, «Restauración y límites de la diócesis palentina», *Publicaciones de la Institución «Tello Téllez de Meneses»*, 59 (1988), p. 361, y *El condado de Castilla (711-1038). La historia frente a la leyenda*, vol. 2, Valladolid, 2005, p. 701. Por su parte, Luciano Serrano sostiene 1033 como fecha de la restauración definitiva, aunque su proceso preparatorio debe ser anterior a 1028. Para este historiador benedictino, Vermudo III no pudo culminar la obra restauradora, puesto que en 1031-1032 el territorio fue ocupado por el rey

Burgos (1080), marco legal del cambio de rito, y del restablecimiento de la sede metropolitana de Toledo (1086), en cuya provincia eclesiástica quedaría incluida desde finales del siglo xi.<sup>9</sup> El amplio territorio palentino, extendido desde la cordillera Cantábrica hasta el sur del Duero y entre los ríos Cea y Pisuerga, estaba repartido entre los obispados convecinos de León y el que aglutinaba a los territorios de Castilla, todavía sin sede fija.<sup>10</sup> Durante el siglo x este espacio había recibido el influjo de los mozárabes provenientes del sur, cuya presencia resultó significativa – según Julio González – sobre todo por su aportación cultural, incluso en el ámbito monástico.<sup>11</sup> A lo largo de esa misma centuria, se produjeron hasta cuatro intentos fallidos de implantar una organización eclesiástica propia dentro de este territorio.<sup>12</sup> Por otro lado, desde los comienzos del siglo xi también se dejaron sentir los estímulos de renovación religiosa que penetraban a través del Camino de Santiago, pronto denominado *iter francorum* o «camino francés».<sup>13</sup> Baste señalar la difusión del culto a san Antonino o Antolín, mártir sirio venerado en la región de Pamiers, que ya hacia 1084 se había convertido en el patrono principal y único de la catedral palentina.<sup>14</sup> Desde luego, la necesidad largamente sentida de reinstaurar una sede episcopal en las tierras del Cea recibió el espaldarazo decisivo con la intervención en la zona del rey Sancho el Mayor a partir del año 1030. Prescindiremos aquí del desarrollo puntual de los acontecimientos, para centrarnos en los protagonistas de la empresa restauradora y en el ideario de reforma que encarnaban.

navarro. Fue este monarca, tras la victoriosa campaña de 1034, el que «expidió el documento donde se daba cima a la restauración». Lo más llamativo de esta hipótesis es que en 1035 lo que tuvo lugar fue la ceremonia litúrgica de restauración y el reconocimiento del nuevo prelado, Ponce, personaje diferente del obispo de Oviedo Poncio; L. SERRANO, *El obispado de Burgos y Castilla primitiva desde el siglo v al xiii*, t. i, Madrid, 1935, p. 228-229.

9. En la bula de Urbano II, con fecha de 4 de mayo de 1099, Palencia es nombrada junto a León y Oviedo, aunque éstas consiguieron la exención del Papa Pascual II en 1104 y 1105 respectivamente: «Episcopales vero sedes has eidem Toletanæ ecclesiæ tamquam metropoli subditas esse sancimus: Ovetum, Legionem, Palentiam; quæ antiquis temporibus Toletanæ ecclesiæ subiacebant, cum omnipotens Deus Christianorum iuri restituerit, ad caput proprium referendas presentis decreti auctoritate sancimus»; PH. JAFFÉ (ed.), *Regesta Pontificum Romanorum*, vol. i, Leipzig, 1885, núm. 5801, p. 701.
10. Éste terminará por establecerse en Burgos en 1067-1075; hasta entonces las sedes del obispado castellano, continuación canónica del antiguo de Oca, estuvieron en Sasamón, Muñó y Valpuesta; D. MANSILLA, *Geografía eclesiástica de España. Estudio histórico-geográfico de las diócesis*, t. ii, Roma, 1994, p. 254-260 y 263.
11. J. GONZÁLEZ, «Cuestiones de repoblación en tierras palentinas», en *Palencia en la historia*, Palencia, 1982, p. 60, y «Siglos de Reconquista», en *Historia de Palencia. Vol. 1: Edades Antigua y Media*, Palencia, 1984, p. 161.
12. VACA LORENZO, «El obispado de Palencia», p. 36-43.
13. L. VÁZQUEZ DE PARGA ET ALII, *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*, t. ii, Madrid, 1949, p. 39.
14. La difusión de esta devoción meridional francesa en los reinos peninsulares, durante el siglo xi, ha sido estudiada por BISHKO, «Fernando I y los orígenes», p. 49-60. Las reliquias de San Antolín fueron traídas a Palencia probablemente por el noble navarro-leonés don Rodrigo Galíndez desde Pamiers o tal vez del monasterio de San Antonino de Rouergue; G. MARTÍNEZ DíEZ, *La sede episcopal de Palencia hasta 1085*, Palencia, 1994, p. 37-42.

De acuerdo con la documentación diplomática conservada en la catedral de Palencia,<sup>15</sup> no hay duda en afirmar que la iniciativa restauracional partió del monarca Sancho III el Mayor de Navarra (1004-1035) y del entonces titular de Oviedo y consejero real Poncio o Ponce. En el preámbulo del privilegio otorgado por el rey navarro puede leerse que la empresa fue sugerida por el prelado ovetense, a quien el rey confía su realización.<sup>16</sup> A su vez, el diploma que lleva fecha de 29 de diciembre de 1059, que aun no siendo un documento original debe considerársele como auténtico, atribuye la obra al rey de Pamplona, inducido por Poncio, acerca del cual proporciona dos noticias de gran valor: que era «oriundo de la parte oriental» y que «vivía según la costumbre de Roma»,<sup>17</sup> lo que equivale a decir que era catalán y que su práctica litúrgica era la romana y no la hispano-visigoda.<sup>18</sup> Sobre la interpretación de este dato volveremos a ocuparnos más adelante.

Como es de sobra conocido, el rey Sancho se mostró un firme partidario del espíritu reformista de inspiración cluniacense, que consistía, en buena medida, en la reforma monástica y en el llamado «movimiento de la paz de Dios».<sup>19</sup> La historiografía ha insistido en este influjo sobre los monasterios de su reino, tal vez sin prestar suficiente atención a la influencia, mucho mayor y más efectiva, de los valores religiosos que por entonces florecían en los obispados y monasterios catalanes.<sup>20</sup> En

15. Fundamentalmente se trata de cinco diplomas expedidos por los reyes Sancho III el Mayor de Navarra (1034/1035), Vermudo III de León (17 febrero 1035), Fernando I de Castilla y León (1045 y 29 diciembre 1059) y Alfonso VI (31 marzo 1090). Todos estos documentos han sido editados por: T. ABAJO MARTÍN (ed.), *Documentación de la catedral de Palencia (1035-1247)*, Palencia, 1986 (Fuentes Medievales Castellano-Leonesas; 103).
16. «[...] et domini Poncii, episcopi, intercurrente suggestione, restaurandam uolui»; ABAJO MARTÍN, *Documentación de la catedral*, doc. 2, p. 7. En el protocolo inicial de este privilegio se elogia también la vida y costumbres del abad-obispo: «[...] Poncio in ecclesiastica doctrina et uita contemplatiua doctore perfectissimo, uita et moribus probatissimo et aliis non necessario ascribendis»; ABAJO MARTÍN, *Documentación de la catedral*, doc. 2, p. 6. Aunque se trata de una falsificación diplomática, gran parte de su contenido histórico es verídico, como sucede con la autoría de la restauración; VACA LORENZO, «El obispado de Palencia», p. 60.
17. «In quo tempore, erat episcopus nomine Poncius, quem factus rex, domnus Aldefonsus, adduxerat ab eo partibus oriundum, qui romano more degens in sede ouetensi dederat episcopatus. Cum quo, pater meus, rex Sancius, ordine disponens qualiter reformetur ecclesia sedis palentine, quorum largis opibus fundatur Saluatoris nostri et eius Genitricis et Sancti Antonini lapidum honestissima domus»; ABAJO MARTÍN, *Documentación de la catedral*, doc. 9, p. 25.
18. Así es interpretada esta expresión por J. PÉREZ DE ÚRBEL, *El condado de Castilla*, vol. III, Madrid, 1970, p. 285; LOMAX, «Catalans in the Leonese», p. 192; G. MARTÍNEZ DÍEZ, *Sancho III el Mayor. Rey de Pamplona, «Rex Ibericus»*, Madrid, 2007, p. 222; J. SAN MARTÍN PAYO, «Palencia, Diócesis de», en *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, t. III, p. 1863.
19. C. DE AYALA MARTÍNEZ, *Sacerdocio y Reino en la España Altomedieval. Iglesia y poder político en el Occidente peninsular, siglos VII-XII*, Madrid, 2008, p. 262.
20. MARTÍNEZ DÍEZ, *Sancho III el Mayor*, p. 214. Desde el punto de vista jurídico, la reforma monástica promovida por el rey de Pamplona se configura más al estilo de los monasterios catalanes que al de los prioratos cluniacenses, debido tal vez a la delicada cuestión de la exención respecto a los poderes seculares y a la jurisdicción episcopal; MARTÍNEZ DÍEZ, *Sancho III el Mayor*, p. 217. Lo cierto es que el espíritu reformador del monarca navarro no se tradujo en «clunización» de sus monasterios, sino más bien en un esfuerzo por «beneditinizar»; AYALA MARTÍNEZ, *Sacerdocio y Reino*, p. 263.

ellos eran normativos la regla benedictina, los usos cluniacenses (excepto en la exención de la jurisdicción episcopal), un *corpus* canónico actualizado, así como la liturgia romana. Consta que Sancho mantuvo contactos con el abad-obispo Oliba, máximo exponente del espíritu renovador catalán a principios del siglo XI. En último término, es a Oliba a quien se debe la presencia de Poncio junto al rey pamplonés, contribuyendo de este modo a la introducción de los usos y observancias del mundo religioso catalán en los reinos cristianos occidentales.<sup>21</sup>

Por su parte, la figura de Poncio, verdadero artífice o «ideólogo» de la restauración palentina, es representativa del reformismo nororiental que acabamos de mencionar.<sup>22</sup> Había ingresado en el monasterio de Ripoll o tal vez en el de Cuixà,<sup>23</sup> y desde 1004, al menos, estaba al frente de monasterio pirenaico de San Saturnino de Tabérnoles,<sup>24</sup> en las inmediaciones de la Seu d'Urgell. Su abadiato coincidió con una de las épocas de mayor desarrollo económico y esplendor cultural del cenobio.<sup>25</sup> Ciertamente, de su origen se deriva un factor clave: su familiaridad con el rito francorromano, algo nada extraño si consideramos que la transición litúrgica en los obispados catalanes se había efectuado a lo largo del siglo IX.<sup>26</sup> Ahora bien, ¿cómo llega este monje catalán hasta Palencia? El itinerario es cuando menos complejo y no siempre fácil de determinar. Desde 1018, año en que Sancho el Mayor ocupa el condado de Ribagorza, fronterizo con el catalán de Pallars, Poncio aparece vinculado a la corte de Pamplona en calidad de consejero y preceptor de la familia real,<sup>27</sup> pasando más tarde a la de León junto a Urraca, hermana de Sancho, casada con el rey Alfonso V. Hacia 1025 fue designado titular de Oviedo;<sup>28</sup>

21. MARTÍNEZ DIEZ, *Sancho III el Mayor*, p. 218.

22. BISHKO, «Fernando I y los orígenes», p. 70.

23. M. RIU, «Poncio de Tabernoles, Obispo de Oviedo», *Espacio, Tiempo y Forma. Serie III: Historia Medieval*, 1 (1988), p. 425-426.

24. C. BARAUT (ed.), «Diplomatari del monestir de Sant Sadurn de Tavernoles (segles IX-XIII)», *Urgellia*, 12 (1994-1995), p. 102-103, doc. 32. Figura en ocho documentos más, siendo el último del año 1030 (doc. 50).

25. En San Saturnino fue introducida la observancia benedictina por Benito de Aniano probablemente hacia los años 799 y 800; C. BARAUT, «El monestir de Sant Sadurn de Tavernoles i els orígens del monaquisme benedictí al comtat d'Urgell», *Studia Monastica*, 22 (1980), p. 254-255; A. LINAGE CONDE, *Los orígenes del monacato benedictino en la Península Ibérica*, vol. II, León, 1973, p. 500-508. Sobre esta cuestión hace mención también: J. VILLANUEVA, *Viage literario a las Iglesias de España. T. XII: Viage á Urgel y á Gerona*, Madrid, 1850, p. 2-7. Delcor opina que Tabérnoles pasó de ser un foco difusor del adopcionismo a convertirse en un centro de reforma monástica benedictina; M. DELCOR, «Un monastère aux portes de la Seu d'Urgell: Sant Sadurn de Tabernoles», *Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa*, 17 (1986), p. 52 y 61.

26. De hecho, los códices y fragmentos litúrgicos allí conservados, anteriores al año 1000, muestran un claro predominio de la liturgia romana; LL. SERDÀ, «La introducció de la liturgia romana a Catalunya», en *II Congrés Litúrgic de Montserrat. Secció d'Història*, Montserrat, 1967, p. 18.

27. A este respecto, Manuel Riu sostiene que «la presencia de estos pedagogos catalanes en Navarra, imbuidos de espíritu reformista o procluniacense, explicaría asimismo la temprana adopción en el reino de Pamplona de la reforma eclesial preconizada por el monacato reformado»; RIU, «Poncio de Tabernoles», p. 431.

28. No podemos precisar el año de su nombramiento, que pudo suceder entre 1025 y 1028; RIU, «Poncio de Tabernoles», p. 432.

sin embargo, cinco años después estaba de nuevo junto al monarca navarro.<sup>29</sup> Es entonces cuando éste le confía el proyecto de restaurar la antigua sede palentina, movido por el empeño de liberar definitivamente de la influencia leonesa las tradicionales «tierras intermedias».<sup>30</sup> No deja de ser interesante, por otra parte, que en 1033, un año antes de culminar la restauración, Poncio figure en un diploma auténtico como metropolitano de Oviedo (*ita et dompnus Poncius, metropolitanus Ouetensis*). Se ha especulado sobre este particular, aunque no tenemos certeza de ello, que podría tratarse de un «intento frustrado de erigir una sede metropolitana en Oviedo en el momento en que la mayor parte del reino de León se encontraba bajo control de Sancho el Mayor».<sup>31</sup> En cualquier caso, lo cierto es que fue Poncio quien planificó la estructuración inicial de la sede de Palencia, el que consiguió su aprobación del Papa Benedicto IX (1032-1034) y el encargado de buscar al candidato idóneo para presidirla,<sup>32</sup> si bien la decisión última de creación y dotación correspondió al rey navarro.<sup>33</sup>

En síntesis, podemos afirmar que la obra restauradora del obispado palentino es fruto de la estrecha colaboración entre el monarca navarro y el prelado catalán, plenamente identificados en los mismos ideales de reforma eclesiástica, influenciados por Cluny, pero tal como se habían configurado en el mundo religioso de Oliba.

#### *El episcopado y el cabildo palentinos en el siglo XI*

La caracterización originaria del episcopado palentino en la fase inmediatamente posterior a la restauración reviste una importancia capital para verificar si el programa reformista promovido desde la corte navarra logró afianzarse o, por el contrario, halló resistencias locales que terminaron por neutralizarlo. Por este motivo, debemos prestar atención a la procedencia de los obispos que cubren las décadas centrales del siglo XI. El caso de Bernardo o Bernat I (1034-1043), primer titular de la sede, está documentado; sabemos que era un compatriota de Poncio de

29. Desconocemos las causas por las cuales Poncio abandonó la sede ovetense, aunque sin renunciar a su titularidad, y se refugió junto a Sancho el Mayor en 1030. Como hipótesis, se ha apuntado su práctica de la liturgia romana, la cual le habría creado dificultades con el cabildo y sus feligreses; RIU, «Poncio de Tabernoles», p. 433; *España Sagrada*, t. XXXVIII, Madrid, 1793, p. 37; A. SÁNCHEZ CANDEIRA, «El obispado de Oviedo entre 976 y 1035», en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, vol. III, Madrid, 1952, p. 623.

30. PÉREZ DE URBEL, *Sancho el Mayor*, p. 215. Ayala ve en este proyecto restaurador «una maniobra de alcance evidentemente político», que restaba influencia a León y consolidaba el flanco occidental castellano; AYALA MARTÍNEZ, *Sacerdocio y Reino*, p. 267. A esta empresa debió dedicar Poncio no pocos esfuerzos, especialmente en el transcurso de 1034; SÁNCHEZ CANDEIRA, «El obispado de Oviedo», p. 624.

31. MARTÍNEZ DÍEZ, *Sancho III el Mayor*, p. 223.

32. Este dato, que resulta altamente probable, aparece en *España Sagrada*, t. XXXVIII, p. 48. La primera aparición documental de Bernardo I en ABAJO MARTÍN, *Documentación de la catedral*, doc. 9, p. 27.

33. MARTÍNEZ DÍEZ, *El condado de Castilla*, vol. 2, p. 701-702.



Tabérnoles, y seguramente fue escogido por él de acuerdo con el monarca de Pamplona. Un diploma refiere que ambos eclesiásticos provenían de las regiones orientales o catalanas (*ab eoīs partibus*).<sup>34</sup> Desde luego, la elección no hubo de ser hecha al azar: debía lograrse un candidato que encarnara el mismo espíritu renovador. Pero, ¿qué sabemos acerca de los sucesores de Bernardo I? En realidad, no manejamos una información tan explícita. Ha sido el análisis onomástico efectuado por Lomax el que ha mostrado que no eran nativos de Tierra de Campos; de hecho, sus nombres resultan insólitos en esta región y, por el contrario, son habituales en el área catalana. Ello permite afirmar con bastante seguridad que Miro o Miró (1043-1062), Bernardo o Bernat II (1062-1085) y Raimundo I (1085-1108) eran igualmente originarios de los condados catalanes.<sup>35</sup> En definitiva, si la presencia del antiguo abad de Tabérnoles en la fase restauracional resulta extraordinariamente significativa, lo es aún más si cabe la continuidad de la línea reformista franco-catalana en el episcopado durante las décadas posteriores. Tal continuidad no parece casual y en ningún caso pudo producirse sin el apoyo explícito del rey Fernando I (1037-1065). La trascendencia de esta cadena de obispos ha sido puesta de relieve por Carlos de Ayala, para quien «la restauración de Palencia se acabó convirtiendo en símbolo de la triunfante renovación eclesiástica».<sup>36</sup>

Por lo que se refiere al cabildo catedralicio, su perfil en la fase inicial estuvo, en gran medida, condicionado por los propios obispos. Resulta lógico pensar, desde un enfoque histórico, que la presencia de Poncio y Bernardo I supuso el reclutamiento de otros eclesiásticos compatriotas suyos. Así lo cree Bishko cuando afirma que el primero trajo consigo catalanes, que «muy probablemente llegaron de Urgell».<sup>37</sup> A falta de datos más explícitos, de nuevo el análisis onomástico de las firmas capitulares arroja luz sobre esta cuestión. Es perceptible, ya en las décadas centrales del siglo XI, la aparición de nombres extraños para el ámbito local castellano, que parecen remitirnos al Pirineo oriental.<sup>38</sup> Todo apunta, por tanto, en la línea de que los prelados catalanes se rodearon de colaboradores de su región y tal vez de su propia familia.<sup>39</sup>

34. ABAJO MARTÍN, *Documentación de la catedral*, doc. 9, p. 25.

35. LOMAX, «Catalans in the Leonese», p. 192. Del mismo parecer es MARTÍNEZ DÍEZ, *La sede episcopal*, p. 34. En cambio, Serrano se inclina a creer que el clero palentino era navarro; SERRANO, *El obispado de Burgos*, t. 1, p. 231-232; tal vez siguiendo a Risco, que considera a Poncio oriundo de Navarra; *España Sagrada*, t. xxxviii, p. 38. Por su parte, Ramón González conjetura que Bernardo II era un castellano; R. GONZÁLEZ RUIZ, «La reorganización de la iglesia de Toledo durante el pontificado de Bernardo de Sédirac, primer arzobispo después de la reconquista (1086-1124)», en F. LÓPEZ ALSINA (ed.), *El Papado, la Iglesia Leonesa y la Basílica de Santiago a finales del siglo XI*, Santiago de Compostela, 1999, p. 167.

36. AYALA MARTÍNEZ, *Sacerdocio y Reino*, p. 268.

37. BISHKO, «Fernando I y los orígenes», p. 64.

38. LOMAX, «Catalans in the Leonese», p. 192-193.

39. LOMAX, «Catalans in the Leonese», p. 193.

Finalmente, vale la pena hacer mención de un dato onomástico referente al monasterio de San Isidro de Dueñas, fundado a comienzos del siglo x y ubicado al sur de Palencia, en la confluencia de los ríos Carrión y Pisuerga. Entre su documentación primitiva figura un abad de nombre *Durandus* (el catalán Durán), concretamente en dos donaciones de Sancho el Mayor.<sup>40</sup> El profesor Bishko ha visto en este dato un indicio de la catalanización de la comunidad monástica, «muy probablemente mediante el reemplazo de sus monjes leoneses por catalanes algunos años antes de la instalación de los canónigos catalanes, en Palencia».<sup>41</sup> El apoyo documental es ciertamente escaso, pero tampoco poseemos argumentos para rechazar semejante teoría.<sup>42</sup> La hipótesis deja, pues, abierta la posibilidad de que la presencia catalana no quedó restringida a la catedral, sino que se extendió también al ámbito monasterial. Desde luego, no parece una simple coincidencia que Fernando I mantuviera una especial relación con Dueñas, ni que años más tarde el cenobio se convirtiera en el primer priorato de Cluny en tierras castellano-leonesas, al ser cedido en 1073 por el rey Alfonso VI.<sup>43</sup>

#### LAS FUENTES LITÚRGICAS

##### *Fuentes litúrgicas de Palencia*

Una vez perfiladas las principales coordenadas históricas, debemos considerar la problemática en torno a las fuentes litúrgicas palentinas del oficio divino. Como ya adelantamos en la introducción, no conocemos manuscritos litúrgicos de Palencia correspondientes a la época medieval.<sup>44</sup> En efecto, nada sabemos del paradero de los cinco breviarios que se mencionan, entre otros muchos libros de culto, en el inventario

40. C. M. REGLERO DE LA FUENTE, *El monasterio de San Isidro de Dueñas en la Edad Media. Un priorato cluniacense hispano (911-1478). Estudio y colección documental*, León, 2005, p. 87-88 y docs. 19-20, p. 321-324 (Fuentes y Estudios de Historia Leonesa; 106).

41. El historiador norteamericano añade que «no podemos decir si la introducción de monjes orientales durante el reinado de Sancho el Mayor debería o no acreditarse a Poncio de Tabernoles, pero es muy probable que la fama, sino las reglas vigentes en Cluny, hubiese llegado a este monasterio de Campos»; BISHKO, «Fernando I y los orígenes», p. 66.

42. REGLERO DE LA FUENTE, *El monasterio de San Isidro*, p. 88.

43. BISHKO, «Fernando I y los orígenes», p. 68.

44. El hecho contrasta, indudablemente, con el importante volumen documental catedralicio, tal como puede comprobarse en L. I. REYES AJENJO, *Catálogo de los libros manuscritos de la Biblioteca Capitular de Palencia*, Palencia, 2006. Pero tiene su explicación: la actual biblioteca capitular palentina no es otra que la del canónigo y Cronista Mayor de Indias don Pedro Fernández del Pulgar (1620-1697); en su conjunto representa un testimonio destacable de la cultura posrenacentista española, pero no da cuenta de la realidad medieval; M. BRAVO LOZANO, «La Biblioteca Capitular (B.C.) de Palencia: Historia, valoración y significado», en *Actas del I Congreso de Historia de Palencia* (3-5 de diciembre de 1985), t. IV, Palencia, 1987, p. 59-60.



capitular de 1481.<sup>45</sup> La situación tampoco mejora en cuanto a los testimonios impresos, ya que no tenemos noticia de la existencia de ningún ejemplar del breviario diocesano editado hacia 1505-1515.<sup>46</sup>

Semejante panorama nos obliga a acudir a libros más tardíos, impresos tan sólo unos años antes del *Breviarium romanum* de 1568. Sólo así es posible acceder a la tradición local no sólo de Palencia, sino también a la de otras diócesis sufragáneas de Toledo, como Sigüenza y Cuenca, o a la de obispados franceses tan importantes como Auch y Agen. Por consiguiente, de acuerdo con los profesores Le Roux,<sup>47</sup> Rocha<sup>48</sup> y Ottosen,<sup>49</sup> y a diferencia de Hesbert,<sup>50</sup> vamos a utilizar en nuestro análisis breviarios impresos de los siglos xv y xvi, cuando éstos son los únicos testimonios completos de algunas liturgias locales.<sup>51</sup> La labor comparativa nos ha mostrado que el salto de la fuente manuscrita a la imprenta no es tan radical en cuanto a las series de los responsorios nocturnos. Detrás de cada libro impreso, sobre todo de los más antiguos, hay un original manuscrito, no siendo aquéllos más que la reproducción pura y simple de éstos. En resumen, estamos de acuerdo en admitir una cierta complementariedad entre ambos soportes.<sup>52</sup>

45. Según el profesor Ruiz Asencio desconocemos lo sucedido para que únicamente haya llegado hasta nosotros un ejemplar de los 245 del inventario, aunque «no se descarta tampoco la posibilidad de que las actas capitulares de los siglos xvi y xvii contengan algún acuerdo de venta de libros viejos a encuadernadores o fabricantes de papel — solución por la que nos inclinamos —, que explique la pérdida total de tanto y tan valioso libro»; J. M. RUIZ ASENCIO, «Documentos sobre los manuscritos medievales de la Catedral de Palencia», en *Actas del II Congreso de Historia de Palencia* (27-29 de abril de 1989), t. II, Palencia, 1990, p. 28. Tengamos en cuenta, además, que Palencia es la primera diócesis castellano-leonesa en número de noticias de libros de culto medievales, según puede verse en S. GUIJARRO, «Las menciones a libros litúrgicos en la documentación medieval de las catedrales castellano-leonesas», Oviedo, 1992, p. 137 (*Memoria Ecclesiae*; 3). El caso palentino parece un claro exponente de lo que afirma Jean-Loup Lemaître a propósito de los libros litúrgicos de las iglesias del Languedoc: «De tous les manuscrits, les livres liturgiques sont ceux qui ont connu la plus triste fin: ils ont été anéantis par l'imprimé et par l'unification tridentine»; J.-L. LEMAÎTRE, «Les livres liturgiques dans les paroisses des pays de langue d'oc», en *L'Église au village. Lieux, formes et enjeux des pratiques religieuses*, Toulouse, 2006, p. 143 (*Cahiers de Fanjeaux*; 40).
46. J. MARTÍN ÁBAD, *Post-incunables ibéricos*, Madrid, 2001, núm. 215, p. 144.
47. Este autor utiliza incluso breviarios impresos de los siglos xvii y xviii en R. LE ROUX, «Les répons de psalmis pour les Matines de l'Épiphanie à la Septuagésime», *Études Grégoriennes*, 6 (1963), p. 41-46, «Les répons de Noël et de son octave selon les cursus romain et monastique», *Études Grégoriennes*, 25 (1997), p. 23-24, y «Les antiennes et les psaumes de Matines et Laudes pour Noël et le 1er janvier», *Études Grégoriennes*, 4 (1961), p. 165.
48. P.-R. ROCHA, *L'Office divin au Moyen Âge dans l'Église de Braga. Originalité et dépendances d'une liturgie particulière au Moyen Âge*, Paris, 1980, p. 22 (*Cultura Medieval e Moderna*; 15).
49. K. OTTOSEN, *The Responsories and Versicles of the Latin Office of the Dead*, Aarhus, 1993.
50. CAO, vol. I y II; vol. V, p. 1-4.
51. K. OTTOSEN (ed.), *L'Antiphonaire latin au Moyen Âge. Réorganisation des series de répons de l'avent classés par R.-J. Hesbert*, Roma, 1986, p. 25 (*Rerum Ecclesiasticarum Documenta. Extra Seriem*).
52. M. BERNADÓ, «Impresos litúrgicos: Algunas consideraciones sobre su producción y difusión», en *Fuentes Musicales de la Península Ibérica (ca.1250-ca.1550)*, Actas del Coloquio Internacional (Lleida, 1-3 abril 1996), ed. M. Gómez-M. Bernadó, Lleida, 2001, p. 259 y 263; R. AMIET, «Les livres liturgiques du diocèse d'Elne», *Revista Catalana de Teologia*, 7 (1982), p. 297.

Así pues, los breviarios romano-diocesanos de Palencia que se conocen son los impresos en 1545 y 1565. La primera edición fue editada en Palencia por Francisco y Diego Fernández de Córdoba en dos formatos diferentes, uno in-4<sup>o</sup> (Valladolid, Biblioteca de Santa Cruz, 3173, [10], 372 ff., [1]),<sup>53</sup> y otro in-8<sup>o</sup> (Madrid, Real Academia de la Historia, 3/5491, [16], 659 ff.).<sup>54</sup> Del breviario de 1565 conocemos tan sólo un ejemplar conservado en Toledo (Biblioteca Capitular, 74-18, [18] 573 h. [2], [1], in-8<sup>o</sup>; Medina del Campo, por M. y F. del Canto).<sup>55</sup> Es este segundo testimonio el que, pese a ser el más tardío, nos va a servir de base para el estudio comparativo. Dos factores han motivado nuestra elección: 1) sus series responsoriales son las más completas, proporcionando habitualmente los nueve responsorios dominicales o festivos, e incluso piezas feriales, mientras que la edición de 1545 con frecuencia se limita a dar tan sólo tres responsorios; 2) el breviario de 1565 contiene algunos elementos atípicos dentro del ámbito castellano, que se remontan al período medieval, tales como los tres versículos del responsorio inicial del domingo II de Adviento o del día de Navidad, los tres responsorios *Hodie* del primer nocturno de Navidad, o los *Responsoria Lazari* del viernes de la semana IV de Cuaresma.

*Fuentes de los obispados sufragáneos de Toledo en los siglos XI y XII*

Cue	Brev. de Cuenca, 1560. Silos, Biblioteca del Monasterio, Ra1-b16.
Os	Brev. de Osma, 1454-1475. Osma, Biblioteca Capitular, ms. 2A. — <i>Id.</i> , 1487-1488. Pamplona, Biblioteca General de Navarra, inc. 7.
Pal	Brev. de Palencia, 1565. Toledo, Biblioteca Capitular, 74-18.
Seg	Brev. de Segovia, s. XIV. Segovia, Archivo Capitular, ms. B-288.
Sig	Brev. de Sigüenza, 1561. Sigüenza, Biblioteca Capitular, 245. — Frag. de brev. copiado en Sigüenza, s. XII, 2 <sup>a</sup> mitad. Sigüenza, Biblioteca Capitular, sin sign.

53. Este breviario fue mandado imprimir por el obispo Luis Cabeza de Vaca (1537-1550) y lleva por título: *Breviarium ad usum ecclesie Pallentine / nuper impressum ac emmendatum Jussu... D. Ludovico Vaca...*; A. ODRIOZOLA, *Catálogo de libros litúrgicos, españoles y portugueses, impresos en los siglos XV y XVI*, Pontevedra, 1996, núm. 236, p. 224-225.

54. Hay que notar que la identidad de este libro no está del todo clara. De hecho, en la ficha del catálogo de la Real Academia de la Historia se lee que este *Breviarium palentinum* carece de lugar, de impresor y de fecha por faltarle el principio y el fin. Y se añade que «parece impresión de los Cantos, tipógrafos de Medina del Campo». A lo cual sigue la nota siguiente: «Methymnæ-Mathæus et Franciscus a Canto fratres 1565». Antonio Odrizola considera que se trata probablemente de la edición «portatile» de 1545 mandada imprimir por el obispo Vaca, distinta de la grande de 1545 y de la pequeña de Medina del año 1565; ODRIOZOLA, *Catálogo de libros litúrgicos*, núm. 237, p. 224-227. La comparación del responsorial confirma la hipótesis de este autor.

55. A. FERNÁNDEZ COLLADO ET ALII, *Catálogo de impresos de la Biblioteca Capitular. Catedral de Toledo*, Toledo, 2009, núm. 748, p. 208-209 (Primatialis Ecclesie Toletanæ Memoria; 3); ODRIOZOLA, *Catálogo de libros litúrgicos*, núm. 238, p. 226-227.

- Frag. de brev. copiado en Sigüenza, s. XII-XIII. Sigüenza, Biblioteca Capitular, sin sign.
- To1 Brev. copiado en Toledo, s. XII-XIII. Toledo, Biblioteca Capitular, ms. 35.9.
- To2 Brev. de Toledo, s. XIV. Toledo, Biblioteca Capitular, ms. 33.7.

*Fuentes de la Narbonense y los obispados catalanes*

- Barc Brev. de Barcelona, s. XIV, 2ª mitad. Vic, Biblioteca Episcopal, ms. 83.
- Béz Brev. de Béziers, s. XIV-XV. París, Biblioteca Nacional de Francia, lat. 1059.
- Carc Brev. de Carcasona, s. XIV. París, Biblioteca Nacional de Francia, lat. 1035.
- Elna Brev. de Elna, s. XIV. París, Biblioteca Nacional de Francia, n. a. lat. 840.  
– *Id.*, 1500. París, Sainte-Geneviève, CE. XV. 364.
- Ger1 Antif. de San Félix de Gerona, s. XII, principios. Gerona, Museo Diocesano, ms. 45.<sup>56</sup>
- Ger2 Brev. de Gerona, 1457. París, Biblioteca Nacional de Francia, lat. 1309.
- Lér Brev. de Lérida, s. XIV. Lérida, Archivo de la Catedral, ms. Roda 12 (RC-0026).  
– *Id.*, s. XV. París, Biblioteca Nacional de Francia, lat. 1309<sup>A2</sup>.  
– Salterio de San Ramón de Roda de Isábena, 1191. Lérida, Archivo de la Catedral, ms. Roda 11 (RC-0029).
- Narb Brev. de Narbona, 1491. Narbona, Biblioteca Municipal, inc. 9.  
– *Id.*, 1535. París, Arsenal, 8-T-2160.
- Urg Brev. de la Seu d'Urgell, 1487. Seu d'Urgell, Biblioteca Capitular, inc. 147.  
– Consueta de la Seu d'Urgell, s. XII, mediados. Vic, Biblioteca Episcopal, ms. 131.<sup>57</sup>
- Vic Brev. de Vic, s. XIV, 1ª mitad. Vic, Biblioteca Episcopal, ms. 80.

*Otras fuentes comparadas*

- Agen Brev. de Agen, 1525. Archivos Departamentales de Lot-et-Garonne, Rés. 59.

56. Cf. J. M. MARQUÈS - M.-S. GROS (ed.), «L'antifonari de Sant Feliu de Girona – Girona, Museu Diocesà, ms. 45 –», *Miscel·lània Litúrgica Catalana*, 6 (1995), p. 177-326.

57. Cf. M.-S. GROS (ed.), «La consueta antiga de la Seu d'Urgell (Vic, Mus. Episc., Ms. 131)», *Urgellia*, 1 (1978), p. 183-266.

- Aix Brev. de Aix, s. XIII-XIV. París, Biblioteca Nacional de Francia, lat. 1038.
- Albi Antif. de Albi, s. IX-X. Albi, Biblioteca Municipal, ms. 44.<sup>58</sup>
- Aqu1 Antif. aquitano, s. XI, 1ª mitad. Toledo, Biblioteca Capitular, ms. 44.1.
- Aqu2 Antif. aquitano, s. XII, principios. Toledo, Biblioteca Capitular, ms. 44.2.
- Arl Brev. de Arles, s. XIV. París, Biblioteca Nacional de Francia, lat. 1040.
- Auch Brev. de Auch, 1533. París, Sainte-Geneviève, 8 BB 842, Inv. 1035 Rés.
- Aur Antif. de Aurillac, s. XII. París, Biblioteca Nacional de Francia, lat. 944.
- Bour1 Brev. de Bourges, s. XIII. París, Biblioteca Nacional de Francia, lat. 1255.
- Bour2 Brev. de San Ambrosio de Bourges, s. XIV, 2ª mitad. Bourges, Biblioteca Municipal, ms. 16.
- Bra Brev. de Braga, s. XIV-XV. Braga, Biblioteca Pública, ms. 657.<sup>59</sup>
- Bu Brev. de Burgos, s. XIV, fines. Burgos, Catedral, ms. 29.
- Burd Brev. de Burdeos, s. XIV. Burdeos, Biblioteca Municipal, ms. 86.
- Cal Brev. de Calahorra, s. XIV, mediados. Calahorra, Archivo Capitular, ms. 17.
- Card Brev. de Cardeña, 1327. Madrid, Real Academia de la Historia, cód. 79.
- Cart Brev. cartujano, 1182. París, Biblioteca Nacional de Francia, lat. 10477.<sup>60</sup>
- Cist Brev. cisterciense de San Clemente de Toledo, s. XIII, 1ª mitad. Montserrat, Biblioteca de la Abadía, ms. 1117.
- F Antif. de Saint-Maur-les-Fossés, s. XI-XII. París, Biblioteca Nacional de Francia, lat. 12584.<sup>61</sup>
- Hu1 Brev. canonical, s. XII, mediados. Huesca, Archivo Capitular, ms. 2.
- Hu2 Brev. de Huesca, s. XIII, principios. Huesca, Archivo Capitular, mss. 7 y 8.
- Hu3 Brev. de Huesca, s. XIV, 1º cuarto. Huesca, Archivo Capitular, ms. 13.
- Lim Brev. de Limoges, s. XIV, 1ª mitad. París, Biblioteca Mazarine, ms. 354.<sup>62</sup>

58. Cf. J. A. EMERSON-L. COLLAMORE (eds.) *Albi, Bibliothèque Municipale Rochegude, Manuscript 44: A Complete Ninth-Century Gradual and Antiphoner from Southern France*, Ottawa, 2002 (Musicological Studies; 77).

59. Cf. ROCHA, *L'Office divin*, p. 49-378.

60. Cf. H. BECKER, *Die Responsorien des Kartäuserbreviers. Untersuchungen zu Urform und Herkunft des Antiphonars der Kartause*, München, 1971, p. 246-286 (Münchener Theologische Studien. II. Systematische Abteilung; 39. Band).

61. Cf. CAO, vol. II.

- Mars Antif. de Marsella, s. XII-XIII. París, Biblioteca Nacional de Francia, lat. 1090.
- Mois Brev. de Moissac-Arles-sur-Tech, s. XIII, fines. París, Instituto Católico, lat. 1.
- Olor Brev. de Oloron, s. XIV. París, Biblioteca Nacional de Francia, lat. 1279.
- Pam Brev. de Pamplona, 1332. Pamplona, Biblioteca de la Catedral, ms. 18.
- Peña Brev. de San Juan de la Peña, s. XIV-XV. El Escorial, Biblioteca del Monasterio, ms. f.IV.26.
- Poi Brev. de Poitiers, s. XV. París, Biblioteca Nacional de Francia, lat. 1033.
- Prem Brev. premostratense, s. XV. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 18143.
- Rip Brev. de Ripoll, s. XII. París, Biblioteca Nacional de Francia, lat. 742.<sup>63</sup>
- S Antif. de Silos, s. XI, fines. Londres, British Library, add. 30850.<sup>64</sup>
- Sant Brev. de la Orden de Santiago, s. XV. Madrid, Archivo Histórico Nacional, cód. L.911.
- SCB Brev. de Santa Cruz de Burdeos, s. XII. Burdeos, Biblioteca Municipal, ms. 87.
- SRuf Brev. de San Rufo, s. XIV. Carpentras, Biblioteca Municipal, ms. 719.
- SVi Brev. de San Víctor de Marsella, 1498. Marsella, Colección R. Jourdan-Barry.<sup>65</sup>
- Tar Brev. de Tarazona, s. XIV. Tarazona, Biblioteca Capitular, ms. 31.
- Tou Brev. de Toulouse, 1404. Toulouse, Biblioteca Municipal, ms. 74.
- Tours Brev. de San Martín de Tours, s. XIII-XIV. Tours, Biblioteca Municipal, ms. 149.<sup>66</sup>
- Zar Brev. de Zaragoza, s. XIII, último cuarto. El Escorial, Biblioteca del Monasterio, ms. P.III.14.

Para los antifonarios consignados en el *Corpus Antiphonarium Officii*, conservamos las mismas siglas empleadas por Hesbert: C, G, B, E, M, V (CAO, vol. I, *cursus* romano o catedralicio); H, R, D, F, S, L (CAO, vol. II, *cursus* monástico).

62. Cf. índice *on line* del proyecto CANTUS: <<http://publish.uwo.ca/~cantus/aboutms3.html#lat1090>>.

63. Cf. J. LEMARIÉ, *Le bréviaire de Ripoll: Paris, B.N. lat. 742. Étude sur sa composition et ses textes inédits*, Montserrat, 1965 (Scripta et Documenta; 14).

64. Cf. I. FERNÁNDEZ DE LA CUESTA (ed.), *Antiphonale Silense. British Library Mss. Add. 30.850*, Madrid, 1985; CAO, vol. II.

65. Cf. LEMARIÉ, *Le bréviaire de Ripoll*.

66. Cf. índice *on line* del proyecto CANTUS: <<http://publish.uwo.ca/~cantus/aboutms3.html#tours>>.

## EL RESPONSORIAL DEL BREVIARIO DE PALENCIA (1565)

Las series responsoriales de maitines del *Temporale* aparecen numeradas del [1] al [33], siguiendo el orden del año litúrgico, con la indicación en cada caso del oficio a que corresponden. En cada lista, los responsorios (Rs.) y sus versículos (VR.) son indicados con el *incipit*, precedido por un número *currens*. Ocasionalmente, incluimos las rúbricas: <FERIAS>, <VIGILIA>, <OFICIO DEL DÍA>, <OCTAVA>, etc., dentro de una misma serie, para precisar de qué oficio se trata. La transcripción del texto respeta las variantes de la fuente original; para su identificación hemos añadido, en el caso de los responsorios, la referencia del CAO (vol. IV, núm. 6001-7922). Debemos tener en cuenta que los breviarios del siglo XVI modifican con cierta facilidad el texto de los responsorios, dado que carecían de notación musical.<sup>67</sup>

<INCIPIUNT OFFICIA DOMINICALIA,  
SECUNDUM USUM ECCLESIAE PALLANTINÆ> (fol. lxxvi)

## [1] ADVIENTO I

01 Rs. Aspiciens a longe (6129). VR. Quique terrigenæ. VR. Qui regis Israel. VR. Excita potentiam tuam. 02 Rs. Aspiciebam in visu (6128). VR. Potestas eius. 03 Rs. Missus est angelus Gabriel (7170). VR. Dabit ei dominus. 04 Rs. Ave Maria (6157). VR. Quomodo fiet istud. 05 Rs. Quomodo in me fiet hoc. VR. Ne timeas Maria. 06 Rs. Salvatorem expectamus (7562). VR. Sobrie et iuste. 07 Rs. Obsecro domine (7305). VR. Qui regis Israel. 08 Rs. Audite verbum (6149). VR. Annuntiate et auditum. 09 Rs. Lætentur cœli (7068). VR. Tunc exultabunt. <FERIAS> 10 Rs. Ecce virgo concipiet (6620). VR. Super solium David. 11 Rs. Egredietur virga (6641). VR. Et requiescet. 12 Rs. Annuntiatum est (6103). VR. Ave Maria.

## [2] ADVIENTO II

01 Rs. Ierusalem cito veniet (7031). VR. Ego enim sum. VR. Quare dicis Iacob. VR. Popule meus. 02 Rs. Ecce dominus veniet et omnes (6586). VR. Dominus de Sina. 03 Rs. Civitas Ierusalem (6290). VR. Ecce dominus in fortitudine. 04 Rs. Sicut mater consolatur (7660). VR. Dabo in Sion salutem. 05 Rs. Ecce veniet dominus protector (6613). VR. Ecce dominator. 06 Rs. Ierusalem plantabis (7033). VR. Et tu exultabis. 07 Rs. Egredietur dominus de Samaria (6639). VR. Et præparabitur. 08 Rs. Rex noster adveniet (7547). VR. Super ipsum. 09 Rs. Paratus esto Israel (7351). VR. Ecce mitto angelum.

## [3] ADVIENTO III

01 Rs. Apparebit dominus (6578). VR. Apparebit in finem. 02 Rs. Gaudete in domino (6764). VR. Et pax Dei. 03 Rs. Bethlehem civitas

67. LE ROUX, «Les répons de psalmis», p. 84.



(6254). VR. Loquetur pacem. **04** Rs. Qui venturus est (7485). VR. Deponet omnes. **05** Rs. Suscipe verbum (7744). VR. Paries quidem filium. **06** Rs. Ægypte gaude (6056). VR. Ecce dominator. **07** Rs. Prope est ut veniat (7438). VR. Qui venturus est. **08** Rs. Descendet dominus (6408). VR. Et adorabunt eum. **09** Rs. Veni domine (7824). VR. A solis ortu.

#### [4] CUATRO TÉMPORAS DE ADVIENTO<sup>68</sup>

**01** Rs. Clama in fortitudine (6292). VR. Super montem. **02** Rs. Orietur stella (7338). VR. De Jacob erit. **03** Rs. Modo veniet (7172). VR. Orietur in diebus eius.

#### [5] ADVIENTO IV

**01** Rs. Canite tuba in Sion (6265). VR. Annuntiate in finibus. **02** Rs. Non auferetur (7224). VR. Pulchriores sunt. **03** Rs. Me oportet minui (7137). VR. Ego baptizo vos. **04** Rs. Virgo Israel (7903). VR. In caritate perpetua. **05** Rs. Iuravi dicit dominus (7045). VR. Iuxta est salus mea. **06** Rs. Nascetur nobis (7195). VR. In ipso benedicentur. **07** Rs. Non discedimus a te (7227). VR. Memento nostri. **08** Rs. Intuemini quantum sit (6983). VR. Præcursor pro nobis. **09** Rs. Montes Israel (7177). VR. Florete flores.

#### [6] NATIVIDAD DEL SEÑOR I<sup>69</sup>

<VIGILIA> **01** Rs. Sanctificamini hodie (7594). VR. Hodie scietis. **02** Rs. Constantes estote (6328). VR. Iudæa et Ierusalem. **03** Rs. Iudæa et Ierusalem (7040). VR. Constantes estote. <OFICIO DEL DÍA> **04** Rs. Hodie nobis cœlorum rex (6858). VR. Gloria in excelsis. VR. Gloria in altissimis. VR. Gloria et benedictio. **05** Rs. Hodie nobis de cœlo (6859). VR. Hodie illuxit. **06** Rs. Hodie natus est (6855). VR. Sic enim scriptum est. **07** Rs. Quem vidistis pastores (7470). VR. Dicit quidnam. **08** Rs. O regem cœli (7297). VR. Ecce Agnus Dei. **09** Rs. Gloria in altissimis. VR. Facta est hodie. **10** Rs. Ecce Agnus Dei (6575). VR. Hoc est testimonium. **11** Rs. Sancta et immaculata (7569). VR. Virginibus beator. **12** Rs. Descendit de cœlis (6410). VR. Tanquam sponsus.

#### [7] NATIVIDAD DEL SEÑOR II <Dominica infra octava>

**01** Rs. O magnum mysterium (7274). VR. Domine audi. **02** Rs. Parvulus natus est (7354). VR. Multiplicabitur. **03** Rs. In Patre manet

68. Estos tres responsorios se prescriben para las ferias IV, VI y sábado *in quattuor temporibus*.

69. Este oficio se encuentra en el mes de diciembre del *Sanctorale*. Para la Circuncisión del Señor, que aparece en enero de la misma sección, se copia la misma serie con dos variantes: **06** Rs. *Verbum caro factum est* (7840). VR. *Omnia per ipsum*. **09** Rs. *In principio erat Verbum* (6927). VR. *Verbum caro*; ambas piezas figuran, en idéntica posición, en la *Dominica infra octava*.

(6922). VR. Tanquam sponsus. **04** Rs. Congratulamini mihi (6322). VR. Beatam me dicent. **05** Rs. Nesciens mater (7212). VR. Dominus <sic> pudici. **06** Rs. Verbum caro (7840). VR. Omnia per ipsum. **07** Rs. Beata viscera (6171). VR. Dies sanctificatus. **08** Rs. Dies sanctificatus (6444). VR. Hæc est dies quam fecit. **09** Rs. In principio erat Verbum (6927). VR. Verbum caro.

### [8] EPIFANÍA DEL SEÑOR<sup>70</sup>

<VIGILIA> **01** Rs. Beata Dei Genitrix (6162). VR. Beata quæ credidit. **02** Rs. Beata viscera (6171). VR. Dies sanctificatus. **03** Rs. Dies sanctificatus (6444). VR. Hæc dies quam fecit. <OFICIO DEL DÍA> **04** Rs. Hodie in Iordane (6849). VR. Descendit Spiritus. **05** Rs. In columbæ specie (6892). VR. Cœli aperti sunt. **06** Rs. Reges Tharsis (7523). VR. Omnes de Sabba. **07** Rs. Illuminare illuminare (6882). VR. Et ambulabunt. **08** Rs. Omnes de Sabba (7314). VR. Reges Tharsis. **09** Rs. Stella fulget in Oriente. VR. Et intrantes. **10** Rs. Magi venerunt ab Oriente (7112). VR. Cum natus esset. **11** Rs. Interrogabat Magos (6981). VR. Magi venerunt ab Oriente. **12** Rs. Tria sunt munera (7777). VR. Salutis nostræ. <OCTAVA><sup>71</sup> **13** Rs. Hic est dies præclarus (6821). VR. Dies sanctificatus. **14** Rs. Factum est autem cum baptizaretur. VR. Et vox facta est de cœlo. **15** Rs. Venit Iesus a Nazareth. VR. Et vox de throno.

### [9] TIEMPO DESPUÉS DE EPIFANÍA

**01** Rs. Domine ne in ira tua (6501). VR. Timor et tremor. **02** Rs. Deus qui sedes (6433). VR. Tibi enim derelictus. **03** Rs. A dextris est mihi (6002). VR. Dominus pars hereditatis. **04** Rs. Notas mihi fecisti (7240). VR. Tu es domine. **05** Rs. Custodi me domine (6384<sup>bis</sup>). VR. Mirifica misericordias. **06** Rs. Intende ad deprecationem. VR. Perfice gressus meos. **07** Rs. Diligam te domine (6453). VR. Liberator meus. **08** Rs. Firmamentum meum (6736). VR. Protector meus. **09** Rs. Domini est terra (6517). VR. Ipse super maria.

### [10] SEPTUAGÉSIMA

**01** Rs. In principio creavit Deus (6925). VR. Igitur perfecti sunt. **02** Rs. Formavit igitur (6739). VR. In principio fecit. **03** Rs. In principio fecit (6928). VR. Formavit igitur. **04** Rs. Igitur perfecti sunt (6879). VR. Et vidit Deus cuncta. **05** Rs. Plantaverat autem (7388). VR. Produxitque dominus. **06** Rs. Tulit ergo dominus (7798). VR. Plantaverat autem. **07** Rs. Dixit dominus ad Adam (6470). VR. Ex omni ligno. **08** Rs. Dixit dominus Deus (6473). VR. Adæ vero

70. En los breviarios palentinos, este oficio se encuentra en el *Sanctorale* del mes de enero.

71. Los responsorios que siguen pertenecen a la octava de Epifanía. La serie completa es: 04, 05, 06, 07, 08, 13, 14, 15, 09.

non inveniebatur. **09** Rs. Simile est regnum. VR. Conventione autem. <FERIAS> **10** Rs. Formatis igitur. VR. Appellavit autem. **11** Rs. Cum ambularet dominus (6537). VR. Vocem tuam. **12** Rs. In sudore vultus tui (6937). VR. In laboribus comedes.

### [11] SEXAGÉSIMA

**01** Rs. Dixit dominus ad Noe (6472). VR. Delebo inquit. **02** Rs. Noe vir iustus (7218). VR. Et fecit sibi arcam. **03** Rs. Fecit Noe omnia. VR. Adhuc enim post dies. **04** Rs. Edificavit Noe altare (6055). VR. Et ego statuam. **05** Rs. Odoratus est dominus. VR. Ecce ego statuam. **06** Rs. Quadraginta diebus (7454). VR. In articulo diei. **07** Rs. Per me metipsum (7375). VR. Arcum meum ponam. **08** Rs. Ponam arcum meum (7391). VR. Cumque obduxero. **09** Rs. Cum turba plurima (6374). VR. Semen cecidit.

### [12] QUINCUAGÉSIMA Y MIÉRCOLES DE CENIZA

**01** Rs. Locutus est... ad Abram (7097). VR. Benedicam tibi. **02** Rs. Dixit ad Abram. VR. Revertens veniam. **03** Rs. Cum staret Abram (6563). VR. Cumque elevasset. **04** Rs. Apparuerunt tres viri (6112). VR. Afferam pauxillum. **05** Rs. Tentavit Deus Abraham (7762). VR. Vocatus quoque. **06** Rs. Angelus domini vocavit (6098). VR. Cumque extendisset. **07** Rs. Factus est sermo domini (6718). VR. Ego sum enim...qui. **08** Rs. Cæcus sedebat (6260). VR. Stans autem Iesus. **09** Rs. Ecce ascendimus. VR. Tradetur enim. <FERIAS> **10** Rs. Vocavit angelus domini (7911). VR. Possidebit semen. **11** Rs. Deus domini mei (6420). VR. Obsecro domine fac. **12** Rs. Veni hodie ad fontem (7827). VR. Igitur puella. **13** Rs. Domine puer meus (6506). VR. Domine non sum dignus. <FERIA IV IN CAPITE IEIUNII> **14** Rs. Afflicti pro peccatis (6060). VR. Domine Deus Israel. **15** Rs. Tribularer si nescirem (7778). VR. Secundum multitudinem. **16** Rs. Paradisi portas (7348). VR. In omnibus exhibeamus.

### [13] CUARESMA I

**01** Rs. Ecce nunc tempus (6600). VR. In omnibus exhibeamus. **02** Rs. In omnibus exhibeamus (6920). VR. Ecce nunc tempus. **03** Rs. Emendemus in melius (6653). VR. Adiuva nos Deus. **04** Rs. Abscondite eleemosynam (6012). VR. Date eleemosynam. **05** Rs. Scindite corda vestra (7626). VR. Derelinquat impius. **06** Rs. In ieiunio et fletu (6910). VR. Inter vestibulum. **07** Rs. Angelis suis Deus mandavit (6087). VR. Super Aspidem. **08** Rs. Ductus est Iesus (6529). VR. Et cum ieiunasset. **09** Rs. Cum ieiunasset (6369). VR. Ductus est Iesus. <FERIAS> **10** Rs. Frange esurienti (6744). VR. Cum videris nudum. **11** Rs. Derelinquat impius (6406). VR. Scindite corda vestra. **12** Rs. Paradisi portas (7348). VR. In omnibus exhibeamus. **13** Rs. Tribularer si nescirem (7778). VR. Et Petrum lachrymantem.

**[14] CUARESMA II**

**01** Rs. Tolle arma tua (7767). VR. Cumque venatu. **02** Rs. Surge pater (7730). VR. Vox quidem. **03** Rs. Ecce odor filii mei (6601). VR. Deus omnipotens. **04** Rs. Det tibi Deus (6415). VR. Et incurventur ante te. **05** Rs. Quis ergo ille est (7500). VR. Dominum tuum illum. **06** Rs. Angelus domini luctabatur. VR. Cumque angelus. **07** Rs. Dum dormiret Iacob (6538). VR. Tollens Iacob lapidem. **08** Rs. Cum iret Iacob (6547). VR. Edificavit ibi Iacob. **09** Rs. Clamabat autem mulier. VR. Iesus dominus respondens. <FERIAS> **10** Rs. Dum exiret Iacob (6540). VR. Vere dominus est. **11** Rs. Si dominus Deus meus (7650). VR. Surgens ergo mane. **12** Rs. Erit mihi dominus (6668). VR. Si reversus fuero.

**[15] CUARESMA III**

**01** Rs. Videntes Ioseph (7863). VR. Cumque vidissent. **02** Rs. Dixit Iudas fratribus suis (6477). VR. Quid nobis prodest. **03** Rs. Extrahentes Ioseph (6707). VR. At illi intincta tunica. **04** Rs. Videns Iacob (7858). VR. Congregatis autem. **05** Rs. Ioseph cum intraret (7037). VR. Humiliaverunt. **06** Rs. Lamentabatur Iacob (7071). VR. Prosternens se Iacob. **07** Rs. Iste est frater vester (6999). VR. Extollens autem Iacob. **08** Rs. Loquens Ioseph (7102). VR. Nolite timere. **09** Rs. Erat dominus eiiciens. VR. Beatus venter. <FERIAS> **10** Rs. Memento mei (7144). VR. Tres enim adhuc dies. **11** Rs. Merito hæc patimur (7146). VR. Dixit Ruben. **12** Rs. Tollite hinc vobiscum (7769). VR. Sumite de optimis.

**[16] CUARESMA IV**

**01** Rs. Locutus est dominus ad Moysen (7098). VR. Clamor filiorum. **02** Rs. Stetit Moyses (7708). VR. Dominus Deus Hebræorum. **03** Rs. Cantemus domino (6270). VR. Dominus quasi vir. **04** Rs. In mari viæ tuæ (6911). VR. Transtulisti illos. **05** Rs. Qui persequiebantur (7481). VR. Deduxisti sicut oves. **06** Rs. Audi Israel præcepta (6143). VR. Observa igitur. **07** Rs. Moyses famulus domini (7183). VR. Ascendens Moyses in montem. **08** Rs. Ecce mitto angelum meum (6598). VR. Israel si me audieris. **09** Rs. Abiit Iesus trans mare (6009). VR. Subiit ergo in montem. <FERIAS> **10** Rs. Splendida facta est (7695). VR. Cumque descendisset. **11** Rs. Attendite popule meus (6138). VR. Aperiam in parabolis. **12** Rs. Vos qui transituri (7916). VR. Cumque intraveritis. <FERIA VI> **13** Rs. Homo erat languens (6869). VR. Responderunt discipuli. **14** Rs. Dominus Iesus ante sex dies. VR. Convenerunt autem ibi. **15** Rs. Occurrerunt Maria et Martha (7309). VR. Videns Iesus turbam.

**[17] DOMINGO DE PASIÓN**

**01** Rs. Isti sunt dies (7013). VR. Locutus est dominus. **02** Rs.

Multiplicati sunt (7187). VR. Qui tribulant me. **03** Rs. Usquequo exaltabitur (7811). VR. Nequando dicat. **04** Rs. Deus meus es tu (6428). VR. Tu autem domine. **05** Rs. In te iactatus sum (6941). VR. Erue a framea Deus. **06** Rs. In proximo est tribulatio (6931). VR. Salva me ex ore leonis. **07** Rs. Qui custodiebant (7475). VR. Omnes inimici mei. **08** Rs. Tota die contristatus (7771). VR. Et qui inquirebant. **09** Rs. Dicebat dominus principibus. VR. Amen amen dico vobis. <FERIAS> **10** Rs. Ne avertas faciem tuam (7203). VR. Intende animæ meæ. **11** Rs. Deus meus eripe me (6427). VR. Deus Deus meus ne elongeris. **12** Rs. Animæ impiorum (6100). VR. Contumelias et terrores.

[18] DOMINGO DE RAMOS Y FERIAS II, III Y IV

**01** Rs. In die qua invocavi te (6899). VR. In die tribulationis. **02** Rs. Fratres mei elongaverunt (6747). VR. Derelinquerunt me. **03** Rs. Attende domine (6137). VR. Recordare. **04** Rs. Conclisit vias meas (6306). VR. Factus sum in derisum. **05** Rs. Noli esse mihi (7219). VR. Confundantur et revereantur. **06** Rs. Dominus mecum est (6521).<sup>72</sup> VR. Et qui inquirebant. **07** Rs. Dixerunt impii (6464). VR. Tanquam nugaces. **08** Rs. Viri impii dixerunt (7905). VR. Hæc recogitaverunt. **09** Rs. Cum appropinquasset. VR. Turbæ autem. <FERIA II> **10** Rs. Insurrexerunt in me (6973). VR. Et dederunt in escam. **11** Rs. Contumelias et terrores (6335). VR. Omnes inimici mei audierunt. **12** Rs. Salvum me fac (7566). VR. Intende animæ meæ. <FERIA III> **13** Rs. Deus Israel (6425). VR. Improperia. **14** Rs. Synagogæ populorum (7747). VR. Iudica me domine. **15** Rs. Opprobrium factus sum (7325). VR. Persequar inimicos meos. <FERIA IV> **16** Rs. Ecce turba (6611). VR. Et confestim. **17** Rs. Iudas mercator (7041). VR. Avaritiæ inebriatus. **18** Rs. Velum templi (7821). VR. Petræ scissæ sunt.

[19] JUEVES SANTO

**01** Rs. In monte Oliveti (6916). VR. Vigilare et orate. **02** Rs. Tristis est anima mea (7780). VR. Ecce appropinquabit. **03** Rs. Ecce vidimus eum (6618). VR. Vere languores. **04** Rs. Amicus meus (6083). VR. Bonum erat ei. **05** Rs. Unus ex vobis (7809). VR. Qui intingit. **06** Rs. Ego quasi agnus (6660). VR. Omnes inimici mei. **07** Rs. Una hora non potuistis (7807). VR. Quid dormitis. **08** Rs. Seniores populi (7636). VR. Qui autem tradidit. **09** Rs. Revelabunt cœli (7543). VR. In die perditionis.

[20] VIERNES SANTO

**01** Rs. Omnes amici mei (7313). VR. Et dederunt in escam. **02** Rs. Vinea mea electa (7887). VR. Sepivi te. **03** Rs. Tanquam ad latronem

72. En este responsorio falta parte del texto dado por el CAO: *et intelligere... et corda*. El VR. *Et qui inquirebant* coincide textualmente con CAO, vol. IV, núm. 7771-A.

(7748). VR. Filius quidem. **04** Rs. Animam meam (6101). VR. Pastores multi. **05** Rs. Tradiderunt me (7773). VR. Aperuerunt super me. **06** Rs. Caligaverunt oculi mei (6261). VR. O vos omnes. **07** Rs. Iesum tradidit (7035). VR. Adduxerunt autem. **08** Rs. Tenebræ factæ sunt (7760). VR. Cum ergo accepisset. **09** Rs. Vadis propitiator (7816). VR. Venite et videte.

### [21] SÁBADO SANTO

**01** Rs. Sepulto domino (7640). VR. Accedentes principes. **02** Rs. Ierusalem luge (7032). VR. Plange quasi virgo. **03** Rs. Plange quasi virgo (7387). VR. Ululate pastores. **04** Rs. Recessit pastor (7509). VR. Destruxit quidem. **05** Rs. O vos omnes (7303). VR. Attendite universi. **06** Rs. Ecce quomodo moritur (6605). VR. Et dabit impios. **07** Rs. Æstimatus sum (6057). VR. Posuerunt me. **08** Rs. Agnus Dei Christus (6065). VR. Lustra sex. **09** Rs. Domine post passionem tuam (6504). VR. Ego dixi in excessu meo.

### [22] PASCUA I<sup>73</sup>

<DOMINGO-FERIA III> **01** Rs. Angelus domini descendit (6093). VR. Et intrantes. **02** Rs. Angelus domini locutus est (6095). VR. Iesum quæritis. **03** Rs. Et valde mane (6676). VR. Mulieres emerunt. <FERIA IV-SÁBADO> **04** Rs. Maria Magdalene (7128). VR. Cito euntes dicite. **05** Rs. Tulerunt dominum meum (7797). VR. Dum ergo fleret. **06** Rs. Congratulamini mihi... quem (6323). VR. Recedentibus discipulis.

### [23] PASCUA II

**01** Rs. Ego sicut vitis (6633). VR. In me gratia. **02** Rs. Audivi vocem... tanquam (6153). VR. Vidi angelum Dei. **03** Rs. Audivi vocem in cælo (6152). VR. Et exivit vox magna. <FERIAS> **04** Rs. Ostendit mihi angelus (7344). VR. Postquam audissem. **05** Rs. Vidi Ierusalem (7876). VR. Et erat structura. **06** Rs. Docete filios vestros (6483). VR. Filii qui nascentur.

### [24] PASCUA III

**01** Rs. Si oblitus fuero (7653). VR. Super flumina. **02** Rs. Hymnum cantate (6872). VR. Illic interrogaverunt. **03** Rs. Viderunt te aquæ (7867). VR. Illuxerunt. <FERIAS> **04** Rs. Narrabo nomen tuum (7194). VR. Apud te laus mea. **05** Rs. In toto corde meo (6943). VR. In corde meo. **06** Rs. Deus canticum novum (6419). VR. Qui das salutem. <DOMINGO V DESPUÉS DE PASCUA: FERIA II IN ROGATIONIBUS> **07** Rs. Iubilare Deo alleluia. VR. Psalmum dicite. **08** Rs. Cantate Deo alleluia (6268). VR. Date gloriam. **09** Rs. Bonum est confiteri (6256). VR. In decacordo psalterio.

73. Este breviario proporciona tres responsorios para el domingo de Resurrección, que se repiten en las ferias II y III, y otros tres para la feria IV, que se repiten en los maitines de los tres días siguientes.



**[25] ASCENSIÓN DEL SEÑOR**

**01** Rs. Post passionem suam (7403). VR. Et convescens. **02** Rs. Omnis pulchritudo (7320). VR. A summo cœlo. **03** Rs. Viri Galilæi (7904). VR. Cumque intuerentur. <FERIA VI> **04** Rs. Exaltare domine (6681). VR. Cantabimus. **05** Rs. Ascendens Christus in altum (6121). VR. Ascendit Deus. **06** Rs. Ascendit Deus (6123). VR. Ascendens Christus in altum. <SÁBADO> **07** Rs. Non turbetur cor (7225). VR. Ego rogabo Patrem. **08** Rs. Ego rogabo Patrem (6631). VR. Si ego non abiero. **09** Rs. Si enim non abiero (7651). VR. Non enim loquetur.

**[26] PENTECOSTÉS<sup>74</sup>**

<DOMINGO-FERIA III> **01** Rs. Dum complerentur (6536). VR. Et apparuerunt illis. **02** Rs. Repleti sunt omnes (7531). VR. Loquebantur variis linguis. **03** Rs. Loquebantur variis linguis.<sup>75</sup> VR. Repleti sunt omnes. <FERIA IV-SÁBADO> **04** Rs. Spiritus domini replevit (7694). VR. Dum ergo essent. **05** Rs. Spiritus sanctus procedens (7693). VR. Advenit ignis divinus. **06** Rs. Advenit ignis divinus (6053). VR. Invenit eos concordés.

**[27] SANTÍSIMA TRINIDAD**

**01** Rs. Benedicat nos Deus (6240). VR. Deus misereatur nostri. **02** Rs. Benedictus dominus (6249). VR. Replebitur maiestate. **03** Rs. Quis Deus magnus (7498). VR. Notam fecisti. **04** Rs. Magnus dominus et magna (7117). VR. Magnus dominus. **05** Rs. Gloria Patri genitæque (6777). VR. Da gaudiorum præmia. **06** Rs. Honor virtus et potestas (6870). VR. Trinitati lux perennis. **07** Rs. Summæ Trinitati (7718). VR. Præstet nobis gratiam. **08** Rs. Benedicamus Patrem (6239). VR. Quoniam magnus. **09** Rs. Tibi laus tibi gloria (7764). VR. Benedictum nomen.

**[28] RESPONSORIOS DE LOS LIBROS HISTÓRICOS**

**01** Rs. Deus omnium exauditor (6430). VR. Dominus qui eripuit me. **02** Rs. Dominus qui eripuit me (6524). VR. Ipse misit angelum suum. **03** Rs. Ego te tuli de domo (6636). VR. Fecique tibi nomen. **04** Rs. Recordare domine (7510). VR. Ego sum qui peccavi. **05** Rs. Peccavi super numerum (7372). VR. Ne perdas me domine. **06** Rs. Præparate domino corda vestra (7425). VR. Convertimini ad dominum. **07** Rs. Exaudisti domine orationem (6688). VR. Domine qui custodis. **08** Rs. Audi domine hymnum (6139). VR. Respice domine. **09** Rs. Domine

74. El breviario impreso de 1565 copia tres piezas para el día de Pentecostés, que han de repetirse en las ferias II y III, y otras tres para la feria IV *in quattuor temporibus*, repetidas en los tres días siguientes.

75. Se trata de un responsorio con un texto abreviado respecto al de CAO, vol. IV, núm. 7101: Rs. *Loquebantur variis linguis apostoli magnalia Dei, alleluia.*

si conversus fuerit (6514). VR. Si peccaverit in te. <FERIAS> **10** Rs. Prævaluit David (7427). VR. Ut sciat omnis terra. **11** Rs. Montes Gelboe (7176). VR. Omnes montes. **12** Rs. Dixit David ad Gad (6467). VR. Cumque extendisset.

### [29] RESPONSORIOS DE LOS LIBROS SAPIENCIALES

**01** Rs. In principio Deus (6924). VR. Quando præparabat cœlos. **02** Rs. Gyrum cœli circuivi (6793). VR. Ego in altissimis. **03** Rs. Ego in altissimis. VR. O viri ad vos clamito. **04** Rs. Emitte domine sapientiam (6657). VR. Da mihi domine sedium. **05** Rs. Da mihi domine sedium (6387). VR. Mitte illam de sede. **06** Rs. Super salutem (7727). VR. Non comparavi illi. **07** Rs. Initium sapientiæ (6967). VR. Dilectio illius. **08** Rs. Verbum iniquum (7841). VR. Duo rogavi te. **09** Rs. Domine Pater et Deus (6503). VR. Ne derelinquas me. <FERIAS> **10** Rs. Ne derelinquas me (7204). VR. Apprehende arma. **11** Rs. Magna enim sunt iudicia (7113). VR. Transtulisti eos. **12** Rs. Præbe fili cor tuum (7416). VR. Attende fili mi.

### [30] RESPONSORIOS DE JOB

**01** Rs. Si bona suscepimus (7647). VR. Nudus egressus sum. **02** Rs. Antequam comedam (6106). VR. Expectabam bona. **03** Rs. Utinam appenderentur (7813). VR. Quasi arena maris. **04** Rs. Quare detraxistis (7463). VR. Quod iustum est. **05** Rs. Induta est caro mea (6956). VR. Dies mei velocius. **06** Rs. Memento mei Deus (7143). VR. Cutis mea aruit. **07** Rs. Paucitas dierum meorum (7367). VR. Ecce in pulvere. **08** Rs. Ne abscondas me (7202). VR. Corripere me in misericordia. **09** Rs. Nocte os meum (7217). VR. O custos hominum. <FERIAS> **10** Rs. Quis mihi hoc tribuat (7501). VR. Quis det ut veniat. **11** Rs. Numquid dominus (7244). VR. Apprehende arma. **12** Rs. Versa est in luctum (7846). VR. Cutis mea denigrata est.

### [31] RESPONSORIOS DE TOBÍAS, JUDIT, ESTER Y ESDRAS

**01** Rs. Peto domine (7381). VR. Omnia iudicia tua. **02** Rs. Sufficiebat nobis (7717). VR. Heu me fili. **03** Rs. Memor esto fili mi (7145). VR. In mente habeto. **04** Rs. Tempus est ut... vos (7759). VR. Benedicite Deum cœli. **05** Rs. Omni tempore (7317). VR. Inquire ut facias. **06** Rs. Benedicite Deum cœli (6241). VR. Ipsum benedicite. **07** Rs. Tribulationes civitatum (7779). VR. Peccavimus cum patribus. **08** Rs. Nos alium Deum (7237). VR. Expectemus humiles.<sup>76</sup> **09** Rs. Domine Deus qui conteris (6492). VR. Deus cœlorum. <FERIAS> **10** Rs. Dominator domine (6488). VR. Tu domine cui humilium. **11** Rs. Vos

76. El texto difiere del que aparece en CAO, vol. iv, núm. 7237-B: VR. *Expectemus humiles consolationes eius: et exquiret sanguinem nostrum de manu inimicorum nostrorum.*

qui in turribus (7913). VR. Laudate dominum. **12** Rs. Laudate dominum (7078). VR. Confitemini ei.

### [32] RESPONSORIOS DE LOS MACABEOS

**01** Rs. Adaperiat dominus (6028). VR. Exaudiat dominus. **02** Rs. Exaudiat dominus (6687). VR. Det vobis cor. **03** Rs. Congregati sunt inimici (6326). VR. Disperge illos. **04** Rs. Impetum inimicorum (6886). VR. Mementote mirabilium. **05** Rs. Congregatæ sunt gentes (6324). VR. Tu scis quæ cogitant. **06** Rs. Tua est potentia (7793). VR. Creator omnium. **07** Rs. Refulsit sol in clypeis (7518). VR. Erat enim exercitus. **08** Rs. Dixit Iudas Simoni (6478). VR. Accingimini. **09** Rs. Disrumpam vincula (6461). VR. Revertar ad Ierusalem. <FERIAS> **10** Rs. Aperi oculos tuos (6109). VR. Afflige opprimentes. **11** Rs. Tu domine universorum (7786). VR. Nunc domine Deus. **12** Rs. Hic est fratrum amator (6824). VR. Vir iste in populo suo.

### [33] RESPONSORIOS DE LOS PROFETAS

**01** Rs. Vidi dominum sedentem (7875). VR. Seraphim stabant. **02** Rs. Aspice domine de sede (6126). VR. Ne irascaris domine. **03** Rs. Aspice domine quoniam (6127). VR. Omnes amici eius. **04** Rs. Super muros tuos (7723). VR. Prædicabunt populis. **05** Rs. Muro tuo inexpugnabili (7192). VR. Erue nos in. **06** Rs. Sustinuimus pacem (7746). VR. Peccavimus impie. **07** Rs. Laudabilis populus (7077). VR. Beata gens. **08** Rs. Redemit dominus (7515). VR. Eritque anima eorum. **09** Rs. Docebo te quæ ventura sunt (6482). VR. Ex die qua posuisti.

## LA PARTICULARIDAD DE LA TRADICIÓN PALENTINA EN EL SENO DE LA PROVINCIA ECLESIASTICA DE TOLEDO

Un principio hermenéutico esencial para entender el proceso romanizador de los obispados peninsulares reside en el papel ejercido por las sedes metropolitanas dentro de sus respectivas áreas de influencia. En líneas generales, fueron las metrópolis las que irradiaron su tradición litúrgica en sus diócesis sufragáneas.<sup>77</sup> Este fenómeno puede verificarse respecto a Narbona y Auch, los dos arzobispados del Mediodía francés más próximos a la frontera pirenaica, cuyo papel resultó decisivo en la transición al rito francorromano en Cataluña y Aragón. A la jurisdicción de Narbona, en efecto, quedaron sometidos los obispados catalanes desde los siglos VIII y IX y de ella recibieron el rito.<sup>78</sup> Por su

77. P.-R. ROCHA, «Influjo de los antifonarios aquitanos en el oficio divino de las Iglesias del noroeste de la Península», en *Estudios sobre Alfonso VI y la reconquista de Toledo*, vol. IV, Toledo, 1990, p. 28; E. CATTANEO, *Il culto cristiano in Occidente. Note storiche*, Roma, 2003, p. 209 (Bibliotheca «Ephemerides Liturgicæ - Subsidia»; 13).

78. MANSILLA, *Geografía eclesiástica*, t. II, 218. El cambio de rito en el área narbonense y catalana ha sido abordado por A. BONNERY, «Le changement de liturgie au IXe siècle en Septimanie et dans la Marche d'Espagne. Causes et conséquences», *Études Roussillonaises*, 9 (1989), p. 21-31.

parte, la restauración eclesiástica del incipiente reino aragonés se llevó a cabo bajo la influencia del arzobispo de Auch, a quien Durán Gudiol denomina «metropolitano de Aragón».<sup>79</sup>

Teniendo presente este principio, articularemos la sección analítica del responsorial en dos fases, con el objeto de esclarecer cuáles son las raíces de la tradición francorromana asumida por la diócesis palentina. La primera, circunscrita al interior de la provincia eclesiástica toledana, se limita a cotejar el responsorial de las fuentes catedralicias de Toledo, Palencia, Osma, Segovia, Sigüenza y Cuenca, además de los dos antifonarios aquitanos conservados en la Biblioteca Capitular de Toledo (Aqu1 y Aqu2). La segunda amplía el elenco comparativo a otros testimonios peninsulares y franceses.

En el primer nivel, el dato más llamativo que podemos deducir es la particularidad del responsorial de la Iglesia de Palencia, que afecta tanto a la ordenación como a la selección de las piezas. Respecto a la disposición, al margen de las Cuatro Témperas de Adviento –núm. [4]–, donde sólo se proporcionan tres piezas, ninguna de sus series coincide con el resto de tradiciones. En algunos oficios se dan afinidades puntuales; la lista del Jueves Santo –núm. [19]–, por ejemplo, coincide con Seg y Sig, con la única diferencia del versículo *Qui autem tradidit* (08). Algo similar sucede en la serie [33]: el versículo *Ne irascaris domine* (02) marca la única diferencia con Os. Sin embargo, se trata de casos aislados. Si nos fijamos en los responsorios que encabezan las series, piezas relevantes y poco variables, advertimos dos diferencias significativas: Palencia es la única diócesis que inicia el domingo de Septuagésima –núm. [10]– con *In principio creavit Deus*, y el de Sexagésima –núm. [11]– con *Dixit dominus ad Noe*. En efecto, Aqu2, To1, To2, Os, Seg y Cue conocen como pieza inicial de Septuagésima *In principio fecit* (03); mientras que To1, To2, Os y Cue comienzan el domingo de Sexagésima con *Noe vir iustus* (02). Todo lo que venimos diciendo se refleja igualmente en algunos responsorios que, aun teniendo paralelos en otras fuentes, se encuentran en una posición única dentro del breviario palentino; tal es el caso

79. A. DURÁN GUDIOL, «La Iglesia en Aragón durante el siglo xi», en *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, vol. iv, Zaragoza, 1951, p. 36. De hecho, el concilio reunido en Jaca el año 1063, cuyas actas no se conservan, fue presidido por Austindo de Auch, en calidad de metropolitano, y contó con la presencia de algunos de sus sufragáneos como Esteban de Oloron y Eraclio de Bigorra; allí se encontraban igualmente los prelados Guillermo de Urgell y Arnulfo de Roda, todos ellos de rito romano. La lista de confirmantes se encuentra en A. DURÁN GUDIOL (ed.), *Colección diplomática de la Catedral de Huesca*, vol. 1, Zaragoza, 1965, doc. 27, p. 45-46 (Fuentes para la Historia del Pirineo; v-vi); Á. CANELLAS LÓPEZ (ed.), *La colección diplomática de Sancho Ramírez*, Zaragoza, 1993, doc. 4, p. 18-21; F. BALAGUER, «Los límites del obispado de Aragón y el concilio de Jaca de 1063», en *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, vol. iv, Zaragoza, 1951, p. 89. Posiblemente, como indica Lacarra, la presencia de los prelados francos está relacionada con la decisión del rey Sancho Ramírez de atraer pobladores del otro lado de los Pirineos a la nueva ciudad, lo cual incidiría en la cuestión del rito; J. M. LACARRA, «À propos de la colonisation “franca” en Navarre et en Aragon», *Annales du Midi*, 55 (1953), p. 332.

de: [1] Rs.11, Rs.12, [2] Rs.09, [18] Rs.16, Rs.18. Si nos fijamos ahora en la selección de las piezas, la tradición de Palencia es la que presenta mayor número de responsorios y versículos, que carecen de paralelo en el resto de testimonios diocesanos. La lista de responsorios propios es ésta: [7] Rs.03, [8] Rs.14, [9] Rs.05, [10] Rs.10, [11] Rs.05, [14] Rs.06, [16] Rs.13, Rs.14, Rs.15, [20] Rs.09, [24] Rs.07, [29] Rs.03. El caso de los versículos es todavía más elocuente, ya que las variantes respecto a las demás fuentes, tanto aquitanas como diocesanas, son mucho más numerosas: [1] VR.09; [2] VR.02, VR.06, VR.09; [3] VR.02, VR.09, VR.06, VR.07; [6] VR.03, VR.04 (*Gloria et benedictio* y *Gloria in altissimis*), VR.08, VR.12; [8] VR.15; [9] VR.01, VR.05; [10] VR.05, VR.07, VR.10, VR.12; [11] VR.01, VR.02, VR.04, VR.09; [13] VR.05, VR.11; [14] VR.02, VR.06; [16] VR.13, VR.14, VR.15; [17] VR.02, VR.03, VR.05, VR.06, VR.12; [18] VR.06, VR.10, VR.11, VR.15; [19] VR.08; [20] VR.03, VR.09; [21] VR.02; [23] VR.02, VR.03; [24] VR.04, VR.05, VR.06, VR.07, VR.08; [26] VR.01; [29] VR.03; [30] VR.02; [31] VR.08, VR.09; [32] VR.11; [33] VR.02.

Si la lista precedente resulta de por sí muy significativa, es preciso señalar como uno de los principales rasgos distintivos de la tradición palentina la serie de los *Responsoria Lazari* (13, 14, 15), dados para los maitines del viernes de la semana IV de Cuaresma —núm. [16]. Estas tres piezas, compuestas a partir del evangelio de la resurrección de Lázaro, leído ese día, carecen de paralelo en las otras Iglesias (To1, To2, Os, Seg, Sig y Cue) y en los dos modelos provenientes del Languedoc (Aqu1 y Aqu2). Todavía pueden observarse otras particularidades destacadas, tales como la selección de tres responsorios con inicio *Hodie* para el primer nocturno del día de Navidad —*Hodie nobis caelorum* (04), *Hodie nobis de caelo* (05), *Hodie natus est* (06)—, los tres versículos del responsorio inicial de ese mismo día, y la composición *Vadis propitiator*, que aparece como pieza de cierre en los maitines del Viernes Santo —núm. [20]. Todos estos elementos vamos a examinarlos ahora a fin de averiguar con qué tradición nos ponen en contacto. Por el momento, podemos concluir diciendo que el breviario de Palencia revela una identidad específica dentro del panorama de la provincia eclesiástica de Toledo, sin que sea posible incluirla en ninguno de los grupos afines a los modelos franceses Aqu1 y Aqu2.

#### ELEMENTOS DE LA TRADICIÓN CATALANO-NARBONENSE EN EL RESPONSORIAL DEL *BREVIARIUM PALENTINUM*

##### *El responsorial de Adviento*

De la comparación de las series responsoriales del breviario de Palencia con los de las otras Iglesias de su provincia eclesiástica se deduce claramente que aquél presenta una tradición diversa. Ahora, con la ampliación de las fuentes comparadas, nuestro objetivo consiste en localizar e identificar sus raíces. El domingo 1 de Adviento —núm. [1]—

destaca por la afinidad con Vic, Rip y Aix; la pieza que cierra esta serie es *Lætentur cæli* (09), desconocida en esta posición por todas las fuentes de la provincia eclesiástica de Toledo, y que figura en Ger2 y Carc; Vic; ocupa el noveno puesto en los testimonios monásticos de San Víctor de Marsella (SVi y Rip) y del Císter. Para los días de feria, Pal conoce una pieza que aparece de forma muy restringida en la misma posición: *Egredietur virga* (11); sólo la encontramos en Elna, Ger2 y Mars (en días feriales) y en tres fuentes monásticas: S, Rip y SVi (en la serie dominical). En el domingo II de Adviento –núm. [2]–, Pal coincide con Barc en los siete primeros responsorios y vuelve a mostrar cierta afinidad con Rip. El versículo *Dominus de Sina* (02), que en el breviario palentino acompaña al responsorio *Ecce dominus veniet et omnes*, está ausente del CAO, y es de tradición provenzal, según Joseph Lemarié.<sup>80</sup> Entre las fuentes estudiadas lo hallamos, en efecto, en Provenza y en la tradición de San Víctor de Marsella (Mars, Aix, Arl, SVi, Rip), en San Rufo (SRuf, Sant) y en los obispados de Elna y Ger2. La afinidad es más clara todavía en el domingo III –núm. [3]–, ya que únicamente los breviarios de Ripoll y Palencia sitúan el responsorio *Gaudete in domino* en segundo lugar. En este domingo se aprecia también una variante textual significativa en el *incipit* de *Ægipte noli flere* (06). Pal conoce esta composición con un forma verbal diferente: *Ægipte gaude*. Esta variante se localiza, según Lemarié, en Provenza y Cataluña, además de Narbona.<sup>81</sup> A su vez, el último domingo de Adviento –núm. [5]– presenta una peculiaridad en relación con la pieza de cierre, *Montes Israel* (09), en la que coinciden solamente Palencia y Osma, dentro del ámbito toledano. A decir verdad, no creemos que se trate de un intercambio litúrgico entre ambas Iglesias, sino que cada una ha recibido esta composición a través de vías diferentes: la aquitana y la catalano-narbonense. En efecto, aparece como cierre en la serie dominical de SCB, Olor y Agen; su influjo se aprecia muy claramente en Aragón (Hu2, Hu3, Zar, Tar y Cal) y, por fin, en Osma. La procedencia en el caso palentino apunta más bien hacia el nordeste: Narb, Elna, Carc y Ger2.

#### *Los ciclos de Navidad y Epifanía*

En los maitines del día de Navidad –núm. [6]– hemos observado que Pal es la única fuente de la provincia eclesiástica de Toledo que conoce tres responsorios en el primer nocturno que guardan el paralelismo del inicio *Hodie*. Las tradiciones aquitana y aragonesa, al igual que todas las fuentes del ámbito toledano, dan como tercer responsorio *Quem vidistis pastores* (07). Palencia, en cambio, prescribe *Hodie natus est* (06),<sup>82</sup> una composición restringida a las zonas de Provenza (Mars, Aix, Arl), San Víctor de Marsella (SVi, Rip), Septimania (Narb, Béz, Carc, Elna) y

80. LEMARIÉ, *Le bréviaire de Ripoll*, p. 78.

81. LEMARIÉ, *Le bréviaire de Ripoll*, p. 79.

82. LE ROUX, «Les répons de Noël», p. 16-17.



los condados catalanes (Ger2, Urg, Vic, Barc); se la encuentra, en menor grado, en la región beneventana (L) e Italia central. También su versículo *Sic enim scriptum est* es propio de estas mismas regiones,<sup>83</sup> apareciendo en Narb, Elna, Béz, Carc, Mars, SVi, Aix, Arl, Ger2, Urg, Vic, Barc y Rip. Asimismo, llaman la atención los versículos del primer responsorio del día de Navidad. El breviario palentino, pese a ser de fecha tan tardía, ha conservado los tres versículos, además del *Gloria Patri* al final, caso sin paralelo entre las fuentes toledanas. Se trata de *Gloria in excelsis* (el más universal, conocido por todas las fuentes del CAO), *Gloria in altissimis* y *Gloria et benedictio*. Conecta así, una vez más, con los testimonios de Narb, Béz, Elna, Ger2, Vic y Barc, los únicos que conocen este uso.

Todavía dentro del ciclo de Navidad, la ausencia del responsorio *Beata Dei Genitrix* en Pal en los maitines de la serie [6] resulta igualmente significativa. El breviario de Palencia, en efecto, no incluye el grupo de tres responsorios marianos habitual en la provincia toledana (*Beata Dei Genitrix*, *Sancta et immaculata* y *Beata viscera*), sino tan sólo el segundo (11). La ausencia de la primera de estas tres piezas se constata de nuevo en Narbona y en la mayor parte de las fuentes catalanas: Ger2, Urg, Vic, Barc; así como en la catedral de Marsella (Mars), en la tradición canonical rufoniana (SRuf, Sant) y en Braga.<sup>84</sup> Desde luego, el dato resulta relevante si consideramos que la totalidad de las fuentes del CAO conoce *Beata Dei Genitrix* en la serie [6]. Por su parte, en la comparación con los obispados toledanos, el versículo *Ecce Agnus Dei* (08) unido al responsorio *O regem caeli*, sólo lo hemos localizado en Pal. Entre los doce manuscritos del CAO se conocen hasta cuatro versículos diferentes para este responsorio, pero todos ignoran *Ecce Agnus Dei*. En nuestro catálogo de testimonios lo hallamos, una vez más, en Ger2, Vic, Elna, Mars, SVi, Rip, SRuf y Sant.<sup>85</sup> En la *Dominica infra octava* –núm. [7]– vemos en Pal el responsorio *In Patre manet* (03), sin paralelo en la provincia eclesiástica de Toledo y sólo presente en dos fuentes del CAO (C y E); esta pieza la hemos localizado también en Narb, Elna, Béz y Tours.

A su vez, un examen atento del oficio de Epifanía –núm. [8]–, permite constatar que el responsorio *Factum est autem cum baptizaretur* (14), referente al bautismo del Señor, es otro de los propios de la tradición de Palencia. Ausente del CAO, solamente es conocido por breviarios provenzales (Mars, Aix, Arl), catalano-narbonenses (Narb, Elna, Béz, Ger2, Urg), de San Víctor (SVi, Rip), de San Rufo (SRuf, Sant), en el breviario monástico de San Juan de la Peña y en el cartujano (Cart).<sup>86</sup>

83. LEMARIÉ, *Le bréviaire de Ripoll*, p. 82.

84. LE ROUX, «Les répons de Noël», p. 21.

85. Le Roux añade Monte Casino y las tradiciones que siguen el *cursus* de Guillermo de Volpiano; LE ROUX, «Les répons de Noël», p. 58.

86. LEMARIÉ, *Le bréviaire de Ripoll*, p. 84.

*Los responsorios de psalmis y del tiempo de Septuagésima*

En los responsorios de *psalmis* – núm. [9] –, *Custodi me domine* (05) marca otra de las diferencias de Palencia con el resto de tradiciones diocesanas de la provincia toledana. Se trata de una composición bastante extendida en Aquitania, al contrario de lo que sucede en el ámbito alemán.<sup>87</sup> Es conocida en el oficio cluniacense (F, Mois, Card) y en el rufoniano (SRuf, Sant); la encontramos también en Lim, Bra y V. Ahora bien, todo apunta a que Palencia no la ha recibido de Cluny, sino de la tradición catalano-narbonense (Narb, Elna, Ger2, Urg), muy probablemente por el influjo de San Víctor de Marsella (Mars, SVi, Rip).

Veamos ahora algunos elementos del «tiempo de Septuagésima», es decir, de las series [10], [11] y [12]. En el apartado anterior vimos que la tradición de Palencia se separaba de la de Toledo y sus diócesis sufragáneas en los responsorios de apertura del domingo de Septuagésima – núm. [10] – y Sexagésima – núm. [11] –, dando *In principio creavit Deus* y *Dixit dominus ad Noe*, respectivamente. Pues bien, en el caso de Septuagésima coinciden con Pal los testimonios siguientes: Narb, Elna, Béz, Carc, Ger2, Urg, Vic y Barc, esto es, el conjunto de la tradición catalano-narbonense; a ellos se suma la tradición canonical de San Rufo (SRuf, Sant) y también Aix, Prem, Bour1 y Bour2. En Septuagésima, Pal copia para los días feriales el responsorio *Formatis igitur* (10), muy poco conocido, que está ausente del CAO y que volvemos a encontrar en Narb, Elna, Ger2, Urg, Mars, SRuf y Sant. Por último, la *historia* de Noé comienza en el breviario palentino con *Dixit dominus ad Noe*, acompañado del versículo *Delebo inquit*. Bien sea en la serie [11] o en la [12], con idéntico versículo, este inicio lo hallamos en Provenza y San Víctor (Mars, Aix, Arl, SVi, Rip), así como en Elna, Ger2, Vic, SRuf, Sant y V. Pero aún más significativo si cabe resulta el hecho de que el responsorio de Sexagésima *Odoratus est dominus* (05) sólo es conocido, entre todos los testimonios estudiados, por los breviarios de Palencia y Seu d'Urgell.

*Cuaresma y los Responsoria Lazari*

Dentro del *Tempus Quadragesimæ*, el principal rasgo distintivo del responsorial lo encontramos en el domingo IV – núm. [16]. Aquí Pal presenta una lista casi exacta a Narb, con la única diferencia de haber cambiado el orden de los responsorios *Moyses famulus domini* (07) y *Ecce mitto angelum meum* (08), en el tercer nocturno. Pero lo más revelador de esta serie es la presencia en la feria VI de los tres responsorios de maitines, conocidos como *Responsoria Lazari*, específicos de las tradiciones narbonense y catalana.

87. LE ROUX, «Les répons de psalmis», p. 55.

13	<i>Homo erat languens</i>	Pal, Narb, Béz, Carc, Elna, Ger1, Ger2, Urg, Vic, Barc, Lér, V.
14	<i>Dominus Iesus ante sex dies</i>	Pal, Béz, Carc, Ger1, Vic.
15	<i>Occurrerunt Maria et Martha</i>	Pal, Narb, Béz, Carc, Elna, Ger1, Ger2, Vic, Barc, Lér, V.
16	<i>Clamabat dominus Iesus</i>	Narb, Elna, Ger2, Urg, Barc, Lér.
17	<i>Videns Iesus turba</i>	Urg.

De acuerdo con la tabla, en la provincia eclesiástica de Narbona estas piezas figuran en los cuatro testimonios estudiados con el orden siguiente: Narb (13, 16, 15), Béz (13, 14, 15), Elna (13, 16, 15) y Carc (13, 14, 15). En cuanto a las fuentes catalanas, la disposición es ésta: Ger1 (13, 14, 15), Ger2 (13, 15, 16), Urg (13, 17, 16), Vic (13, 14, 15), Barc (13, 16, 15) y Lér (13, 16, 15). Vale la pena señalar que tanto los breviarios de Béziers, Carcasona y Vic como el antifonario de San Félix de Gerona (principios del s. XII) ordenan los tres responsorios igual que el breviario de Palencia.

#### *El Triduo Sacro y las series post Pentecosten*

Los oficios del *Triduum Sacrum* contienen también algunos elementos diferenciadores que es preciso comentar. El Jueves Santo –núm. [19]– no presenta variaciones significativas, salvo en el versículo *Qui autem tradidit* del responsorio *Seniores populi* (08), que se encuentra únicamente en Elna, Mars, SVi y Rip, así como en SRuf y Sant. Por su parte, la serie del Viernes Santo –núm. [20]– muestra una marcada afinidad con Narbona, destacando sobre todo la pieza de cierre *Vadis propitiator* (09), una composición antigua de texto eclesiástico, importada de la liturgia ambrosiana;<sup>88</sup> en nuestro elenco de fuentes aparece exclusivamente en Septimania (Narb, Elna, Béz), en E y Poi. El Sábado Santo –núm. [21]– nos vuelve a poner en relación directa con la tradición catalano-narbonense; con la lista palentina coinciden Narb, Elna, Carc, Ger1 y Vic, aunque también algunas fuentes aquitanas; sin embargo, la presencia del versículo *Plange quasi virgo* (02) resulta esclarecedora, dado que sólo lo hallamos en Elna, Ger2, Rip, SVi, Mars y M.

En el caso de los responsorios tomados de los libros históricos –núm. [28]–, la lista dominical de Pal coincide exactamente con dos fuen-

88. Se trata de una lamentación puesta en boca de María, que encuentra a su Hijo en el camino del Calvario. La soledad de Jesús le mueve a dirigir un reproche a los discípulos Tomás y Pedro que aseguraron dar la vida con y por Jesús (cf. *Jn* 11, 16; 13, 37): Rs. *Vadis propitiator ad immolandum pro omnibus. Reliquit te Thomas, qui clamabat dicens: Omnes cum eo moriamur. Non tibi occurrit Petrus, qui dicebat: Pro te moriar. <Pressa> Et nullus de his, nisi tu Dominus solus, qui castam me conservasti Filius et Deus meus; Vr. Venite et videte Deum et hominem pendentem in cruce.* El cuerpo del responsorio tal como figura en el breviario de Palencia presenta variantes significativas respecto a la versión de E (CAO, vol. IV, núm. 7816). Sobre esta pieza puede verse: J. POTHIER, «Répons *Vadis propitiator*», *Revue du Chant Grégorien*, 4 (1895-1896), p. 18. Transcripción musical en A. GASTOUÉ, «Le Chant Gallican. 9. Grandes antiennes et manicantiones», *Revue du Chant Grégorien*, 42 (1938), p. 150.

tes catalanas (Ger1 y Vic) y con una aquitana (Albi). Aunque la lista es la misma que la de SCB, hay que tener en cuenta que la pieza de cierre en este breviario monástico es, en realidad, *Percussit Saul mille* (ausente de Pal) y no *Domine si conversus fuerit* (09) como podría pensarse. En cuanto a los responsorios inspirados en los libros sapienciales —núm. [29]—, la correspondencia esta vez es casi exacta con la tradición catalana de la Seu d'Urgell, con la salvedad de dar en tercera posición el responsorio *Ego in altissimis* (03), ausente del CAO y desconocido por todas las fuentes estudiadas, a excepción de Rip, Mars y SVi.

### Conclusiones

¿Qué podemos deducir de todo el análisis precedente? Sin duda hay una constante indiscutible: la especial afinidad del responsorial de Palencia respecto a la tradición litúrgica de la Iglesia metropolitana de Narbona y todo su radio de influencia, que comprendía los obispados catalanes. Al mismo tiempo, hemos observado paralelos significativos con las tradiciones de Provenza y San Víctor de Marsella y, en menor medida, con la de San Rufo de Aviñón-Valence. Aunque no parece posible señalar un modelo concreto para el breviario palentino, dado el testimonio tardío que nos sirve de base, es manifiesta la existencia permanente de elementos que indican que la *Ecclesia palentina* asumió el rito francorromano bajo su expresión catalano-narbonense, manteniéndola como propia desde el siglo XI hasta el XVI. A la luz de los datos históricos y litúrgicos, debemos plantearnos la siguiente cuestión: ¿cuándo penetró esta tradición litúrgica en el obispado de Palencia? ¿Resulta factible que se efectuara a raíz de la restauración episcopal de 1034? Desde luego, tales interrogantes nos sitúan ante una cuestión novedosa y fundamental, que cuestiona ciertos aspectos de la cronología tradicional del cambio de rito en el reino de Castilla y León. Sobre ellos vamos a tratar con más detalle en el epígrafe siguiente.

LA CATEDRAL DE PALENCIA, ¿UN CASO DE ROMANIZACIÓN ANTERIOR AL CONCILIO DE BURGOS?

### *Cronología de la receptio litúrgica palentina*

En el tratamiento histórico-litúrgico de la transición ritual, dentro del reino de Castilla y León, ha prevalecido una visión tendente a considerar el concilio de Burgos celebrado en 1080 como el hito que marca la introducción de la nueva liturgia.<sup>89</sup> No pretendemos restar trascenden-

89. La referencia más antigua sobre la sanción del cambio de rito, hecha oficial en el concilio burgalés, la encontramos en un diploma del 8 de mayo de 1080: «Quod ego, Ildefonsus rex rationabili mente per/tractans cum Deus et Dominus noster michi suppeditavit ut in Hispanie partibus dominio meo ab eodem commissis dignissimum Romane institutionis officium celebrari preciperem et pre/cipiendo fideliter complerem omnium

cia de este acontecimiento de la historia eclesiástica hispana, sin embargo semejante interpretación parece haber impedido detectar cualquier presencia litúrgica francorromana anterior a dicha asamblea. La idea generalizada de la situación «preconciliar», por así decir, es la de una Iglesia cuyas catedrales y monasterios eran ámbitos exclusivos y fuertemente aferrados a la liturgia tradicional hispánica, postura que se ha visto corroborada, además, por la reacción contraria a la decisión de Alfonso VI.<sup>90</sup> Desde esta perspectiva, nuestra investigación puede contribuir a una comprensión menos monolítica y más gradual del cambio de rito; dicho de otro modo, antes de la asamblea conciliar burgalesa ya existían, en el área castellano-leonesa, núcleos que celebraban según la liturgia francorromana.

El punto de partida de nuestra reflexión final lo constituye el dato indiscutible y novedoso que ya hemos ido constatando a lo largo de estas páginas: el *Breviarium palentinum* es deudor de la tradición litúrgica catalano-narbonense. Ahora bien, ¿cuándo se implantó dicha liturgia en la catedral de Palencia, en el momento de su restauración en 1034 o a raíz de la celebración del concilio de Burgos? Tratemos de razonar la respuesta a partir de los argumentos que poseemos. La documentación catedralicia — como ya hemos visto — atestigua que los obispos Poncio y Bernardo I, restaurador y primer titular de la sede respectivamente, eran oriundos de los condados catalanes; y no sólo eso, también la onomástica de los diplomas capitulares sugiere que ambos prelados se rodearon de compatriotas como colaboradores. Esta información es ya de por sí reveladora, dado lo inverosímil que resulta que aquellos eclesiásticos catalanes iniciaran el aprendizaje del rito hispano, con las dificultades y el tiempo que ello entrañaba, especialmente en cuanto al complejo repertorio de los cantos. Es más que probable que esa misma dificultad de aprender un nuevo rito fuera una de las causas por las que el antiguo abad de Tabérnoles se hubiera mantenido fiel a la liturgia romana, tal y como indica el diploma de 1059, con la expresión *romano more degens*. Por otra parte, retrasar la introducción del rito romano en la catedral de Palencia hasta 1080 no nos parece admisible. Hay que considerar que por entonces el número de catalanes en el cabildo había disminuido.

Christi ecclesiarum predia et possessiones pro uiribus meis locupletauit»; A. GAMBRA (ed.), *Alfonso VI: Cancillería, curia e imperio. Vol. II: Colección diplomática*, León, 1998, doc. 67, p. 169 (Fuentes y Estudios de Historia Leonesa; 63).

90. La oposición surgida en diferentes sectores eclesiales y sociales después de la primera manifestación pública del cambio ritual en 1076, queda testimoniada por el mismo monarca en su carta al abad Hugo de Cluny, del 10 de julio de 1077: «De Romano autem officio, quod tua iussione accepimus, sciatis nostram terram admodum desolata esse; unde uestram deprecor paternitatem quatinus faciatis ut domnus papa nobis suum mittat cardinalem, uidelicet domnum Girdaldum, ut ea que sunt emendanda emendet, et que sunt corrigenda corrigat»; GAMBRA, *Alfonso VI*, vol. II, doc. 47, p. 123. Dicha oposición, tal como se refleja en las fuentes crónicas, puede verse en J. P. RUBIO SADIA, «El cambio de rito en Castilla: su *iter* historiográfico en los siglos XII y XIII», *Hispania Sacra*, 58 (2006), p. 9-35.

Además, de no haber estado afianzada la tradición romana local, el arzobispo Bernardo de Sédirac habría influido sobre su sufragánea para que su liturgia no se distanciara de la metropolitana, que venía a ser una simbiosis aquitano-cluniacense. No olvidemos que desde 1108 la sede fue regida por obispos aquitanos designados desde Toledo. En otras palabras, únicamente una tradición local bien arraigada pudo haberse mantenido una vez que el obispado quedó bajo la jurisdicción toledana y en los nuevos cabildos de Osma, Segovia y Sigüenza se normalizaba una tradición afín a Toledo. Por todo lo dicho, creemos que, desde los inicios de la restauración palentina, se implantó la tradición litúrgica francorromana propia de los restauradores, que era la catalano-narbonense. Una tradición, por otra parte, que no era desconocida en los extensos territorios del rey Sancho el Mayor, puesto que se practicaba en la catedral de San Vicente de Roda de Isábena, en el condado de Ribagorza.<sup>91</sup>

Desde un enfoque histórico, el profesor Amancio Isla ha negado recientemente que la mencionada expresión *romano more degens* pueda ser interpretada en el sentido de que Poncio hubiera continuado celebrando el rito romano hasta 1034 y lo hubiese introducido en el reino de León. Vale la pena detenerse en los argumentos que aduce este autor. Por lo pronto, sobre la validez del diploma del rey Fernando I, de 29 de diciembre de 1059, donde se encuentra tal expresión, comenta que «la escritura está amañada y no puede servir como prueba de un suceso tan relevante» como es la introducción del rito romano en tierras leonesas. Además, el abad-obispo catalán estaría familiarizado —según él— con la liturgia hispánica, «porque se conservan libros de este tenor en Vic o Ripoll» y por los influjos hispánicos detectados en los libros romanos; de lo cual deduce que no tendría «particulares dificultades en desarrollar la liturgia tradicional».<sup>92</sup>

Por lo que respecta al valor del diploma, digamos tan sólo que los principales historiadores que han estudiado su contenido admiten sustancialmente su autenticidad, aun no tratándose de un documento original.<sup>93</sup> Desde luego, la argumentación en su conjunto da muestras de un escaso conocimiento del contexto litúrgico de los obispados catalanes. Por un lado, no tiene en cuenta que su restauración se orquestó desde la sede metropolitana de Narbona, recibiendo de ella la liturgia

91. El monarca navarro había ocupado este territorio, que dependía eclesiásticamente de Urgell y Narbona, en 1018; R. DE ABADAL, «Origen y proceso de consolidación de la sede ribagorzana de Roda», en *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, vol. v, Zaragoza, 1952, p. 10-17 y 54-55; MARTÍNEZ DIEZ, *Sancho III el Mayor*, p. 216.

92. A. ISLA FREZ, *Memoria, culto y monarquía hispánica entre los siglos X y XII*, Jaén, 2006, p. 113.

93. VACA LORENZO, «El obispado de Palencia», p. 66. Asimismo, Gonzalo Martínez Díez otorga plena credibilidad al contenido de este documento en MARTÍNEZ DIEZ, *Sancho III el Mayor*, p. 222, y *La sede episcopal*, p. 29.



francorromana y quedando bajo su jurisdicción.<sup>94</sup> Si nos paramos a considerar el caso de la Seu d'Urgell, vemos que una delegación, presidida por los arzobispos de Lyon y Narbona, se trasladó a la ciudad en 799-800 para reorganizar el obispado. Nebridio de Narbona (799-822) sería el encargado de la anexión de Urgell a su sede metropolitana; mientras que el abad Benito de Aniano, que acompañaba a la delegación, llevaría a cabo la introducción de la Regla benedictina en los monasterios allí establecidos.<sup>95</sup> Un programa de restauración como éste implicaba el cambio de rito en la comarca y su plena inserción en la órbita narbonense.

Por otro lado, la supervivencia de algunos elementos de la liturgia hispánica, sobre todo en el ritual (*ordo*), el pontifical o el santoral de los libros catalanes, no significa en absoluto que la liturgia en aquella zona continuara siendo hispana. En realidad, dichos elementos provenían de la sede narbonense, donde había estado vigente el rito hispano desde el siglo v, pero donde, a raíz de la condena del adopcionismo en el concilio de Frankfurt (794), se había llevado a cabo una apresurada romanización;<sup>96</sup> fueron necesidades de orden práctico y pastoral las que favorecieron la conservación de ciertos materiales de los viejos *ordines* hispánicos en los nuevos libros francorromanos.<sup>97</sup> De todo esto se desprende que Poncio no estaba familiarizado con la liturgia tradicional hispana, sino con la romana de su tierra de origen.

En definitiva, la romanización palentina depende en última instancia de la política religiosa desplegada por Sancho III el Mayor, una política que se caracteriza por haber puesto en marcha un proceso de apertura e integración a las corrientes culturales y religiosas dominantes en la Cristiandad occidental, rompiendo así el aislamiento de tres siglos y medio en que habían vivido los reinos astur y leonés.<sup>98</sup> Es por mediación del rey de Pamplona, pues, como se estrecha la relación decisiva entre Palencia y el mundo religioso catalán.<sup>99</sup>

94. Se trata de los obispados de la Seu d'Urgell, Vic, Gerona, Barcelona y Roda de Isábena; M. S. GROS, «La liturgie narbonnaise témoin d'un changement rapide des rites liturgiques», en *Liturgie de l'Église particulière et Liturgie de l'Église universelle*, Roma, 1976, p. 131-132 (Bibliotheca «Ephemerides Liturgicæ - Subsidia»; 7).

95. BARAUT, «El monestir de Sant Sadurní», p. 253-254.

96. Los factores decisivos que llevaron al rápido abandono de la liturgia hispánica en Narbona fueron la crisis adopcionista y la reforma monástica promovida por Benito de Aniano; GROS, «La liturgie narbonnaise», p. 132-133 y 151.

97. GROS, «La liturgie narbonnaise», p. 132-133 y 153, y «El ordo romano-hispánico de Narbona para la consagración de iglesias», *Hispania Sacra*, 19 (1966), p. 321-401.

98. Ello explica, por ejemplo, el hecho de que se preocupara por la organización del Camino de Santiago; VÁZQUEZ DE PARGA, *Las peregrinaciones a Santiago*, t. II, p. 11-19. Asimismo, Sancho fue el primer monarca hispano cristiano en viajar al norte de los Pirineos en 1010 después de la invasión musulmana de 711, para encontrarse con un rey y otros magnates francos; MARTÍNEZ DIEZ, *Sancho III el Mayor*, p. 111.

99. A través de la documentación se constatan las estrechas relaciones entre el rey de Pamplona y Oliba. En la carta de 11 de mayo de 1023 dirigida al monarca, llama la atención el tono amistoso y las expresiones de admiración del abad, que superan los límites de la cortesía usual; E. JUNYENT (ed.), *Diplomatari i escrits literaris de l'abat i bisbe Oliba*, Barcelona, 1992, doc. 16, p. 327-328 (Memòries de la Secció Històrico-

*El modelo de asimilación litúrgica*

La asimilación de la liturgia romana en Palencia se llevó a cabo en un contexto caracterizado por la amplia independencia de sus preladados hasta la vinculación a la sede de Toledo. Durante medio siglo la vida diocesana transcurrió sin estar tutelada por ninguna autoridad metropolitana. Es más, el arzobispo toledano no pudo designar titular para Palencia hasta 1108, año en que lo hizo en la persona de Pedro I de Agen. ¿Qué cabe decir sobre el modelo concreto de *receptio* del nuevo rito? Por lo pronto, es obvio que la fundación del cabildo palentino generó una apremiante necesidad de libros de culto. En realidad, no podemos precisar si los primeros códices importados fueron de *cursus* monástico o secular; nos inclinamos más bien por el segundo tipo, dado que su destino era catedralicio. Por desgracia no conocemos testimonios litúrgicos del monasterio urgelense de Tabérnoles. A partir del análisis del responsorial, estamos de acuerdo en sostener una multiplicidad de procedencias de los modelos romanos, que llegaron a medida que se incorporaban al cabildo nuevos clérigos catalanes; los resultados obtenidos de la comparación apuntan de forma permanente hacia Urgell, Gerona, Vic, Elna, Barcelona y Roda de Isábena (antecedente de la de Lérida). Asimismo, algunos elementos remiten de forma muy directa a Narbona, tales como el responsorio *Vadis propitiator* del Viernes Santo; mientras que otros como *Odoratus est dominus*, de Sexagésima, derivan de Urgell. Lo que cabe deducir es que Poncio y Bernardo I procuraron primeramente colaboradores y libros en el condado urgelense. De este modo, la liturgia catalano-narbonense de esta comarca «viajó» efectivamente hasta tierras leonesas. Esta tradición litúrgica, completada a partir de modelos de otras diócesis catalanas, se vio confirmada en el concilio de Burgos. Más tarde, con el flujo de eclesiásticos del Languedoc provenientes del cabildo de Toledo (sobre todo de Auch, Agen y Moissac), la liturgia catedralicia pudo experimentar modificaciones que acercaban sus usos a los aquitano-cluniacenses, aunque los cambios más importantes debieron acaecer ya en el siglo XVI con las ediciones impresas. En síntesis, el responsorial de Palencia conservó numerosos elementos de su matriz original, sufriendo diversas variaciones cuya época no podemos precisar.

Al término de nuestro trabajo, cabe preguntarse por la significación de Palencia como núcleo «romano» en medio del mundo litúrgico hispánico y su repercusión cara a la decisión final tomada por el rey Alfonso

Arqueològica; 44). A su vez, la familiaridad de Sancho el Mayor con Poncio de Tabérnoles queda patente en un diploma de 23 de junio de 1023(?), en el cual el monarca se refiere a él como «mi señor y maestro Poncio abad» (*domne meus, magister Poncius abba*); BARAUT, «Diplomatari del monestir», doc. 49, p. 118. Otros cinco documentos de los años 1032 y 1033 contienen la firma del obispo Poncio al lado de la del rey, un indicio claro del «alto grado de presencia de este obispo en la corte del rey y de proximidad al monarca»; MARTÍNEZ DÍEZ, *Sancho III el Mayor*, p. 223.

VI. Sin duda, la consolidación de la presencia religiosa del catalanismo reformador en la catedral palentina supuso en el plano litúrgico un dinamizador de la anticipación del cambio de rito. En este sentido, cabe afirmar que la *præparatio Cluniacensis* fue, al mismo tiempo, una preparación para la transacción ritual. La cronología temprana revela que el concilio de Burgos sancionó oficialmente un cambio que ya se había puesto en marcha en algunos centros eclesiásticos del reino (la catedral de Palencia y los monasterios de Dueñas y San Zoilo, entre otros), gracias al apoyo de la monarquía, convirtiéndose en «cabeza de puente» dentro la Iglesia castellana.

*RESUM*

El responsorial del *Breviarium palentinum*, imprès el 1565, manifesta una clara matriu narbonesa, fet que no pot trobar explicació sinó en l'acció de l'abat-bisbe Ponç de Tavèrnoles i la irrupció d'eclesiàstics catalans a l'Església de Palència, el 1034, data de la restauració del bisbat. La transcendència d'aquesta afinitat litúrgica, desconeguda fins ara, implica —en la nostra opinió— la introducció del ritu francoromà en una catedral de Castella i Lleó gairebé cinquanta anys abans de la celebració del Concili de Burgos (1080). Això permet fer una interpretació de la transició litúrgica més progressiva i dilatada en el temps, amb una fase preparatòria que té a la «Palència catalana» un nucli essencial, i que rep l'empenta decisiva amb la fundació dels priorats cluniacencs de San Isidro de Dueñas (1073) i San Zoilo de Carrión (1076), a les vigílies de l'assemblea de Burgos.

*Paraules clau:* Responsorial, Breviari Palència, Ponç de Tavèrnoles, Castella-Lleó, Concili Burgos, Palència Catalana, San Isidro de Dueñas, San Zoilo de Carrión.

*ABSTRACT*

The responsorial from the *Breviarium palentinum* printed in 1565 shows a clear origin from Narbonne. The reason for this influence cannot be other than the action of bishop-abbot Ponç de Tavèrnoles and the irruption of catalan clerics in the Church of Palencia in 1034, when the bishopric was restored. The importance of this liturgical affinity, unknown until now, involves —in our opinion— the introduction of the Franco-Roman rite in a cathedral in Castile-León nearly fifty years before the celebration of the Concile of Burgos (1080). This allows a more progressive and expanded-in-time interpretation of the liturgical transition, with a preparatorial phase that has in the «catalan Palencia» an essential core, and receives the definitive impulse with the foundation of the Cluniac priories of San Isidro de Dueñas (1073) and San Zoilo de Carrión (1076), in the eve of the Burgos assembly.

*Keywords:* Responsorial, Breviarium palentinum, Ponç de Tavèrnoles, Castile-León, Concile of Burgos, Catalan Palencia, San Isidro de Dueñas, San Zoilo de Carrión.